

J. W. August de Boeck

ACTE 1

all^o

Wood^o

KOOR.

ve hoog! ve hoog! Smits, dat deugt heel' maal niet! ah! ah! ah!

crie haut! crie haut! Smits, ce- la ne vaut rien. ah! ah! ah!

Allegro

DE OMROEPER

Le crieur.

ah!

MOD^{to} Frans, t'is un beurt.
Frans, à ton tour.

all^o

Sopr. alto
Ten. Bas.

ge- raakt, maar
bou- ché, mais

Lento

all^o

Sopr. alto
Ten. Bas.

2^o Wood^b DE OMROEPER
Le crieur.

ook toch niets meer.
aan de der-de!
au troi-siè-me

pas enle- vé.

ga

2^o Wood^b

mf.

Lento

Allegro

VROUWENGROEP
un groupe de femmes

Sopr.
alt.

Beel te laag.
c'est trop bas.

Leg eens, Jo-ris,
vraiment Jo-ris

wat zet ge
vous n'êtes

Ben
Bas.

te laag!
trop bas!

P

ga

p cresc...

OMROEPER
Ge crieur

uit van-daag?
guère adroit.

JORIS.

Er is hier niets te ma-ren.....
Je n'y a pas de mais....

Si -

ga

ma... je...
mais... je...

Piu lento

s p cresc...

s.

- len - - - ti - - - um

Si - - - len - - - ti - - - um.

s.

P

U de beurt va-der Ga - - rent, met uw loel-vaste
 C'est ton tour pe-re bon a-dres-se, deuse

KOOR (unissono)
 Chœur

hand, blijft ge meester in 't land. Chans op-ge-let, haet-jes wat,
 fois te va-lut d'e-tre roi. p at-tention, dou-ee-ment

om geen woord meer ge-spro-ken!
 re - te - nons no-tre sau-s-ble!

Loento

All: 2/4. Volks.

opr.
alt.
en.
bas.

geraakt! geraakt! geraakt! geraakt! bi-va!
 bouhé! bouhé! bouhé! bouhé! vivat!

The first system of music consists of five measures. The vocal parts (opr. alt. and en. bas.) sing 'geraakt!' and 'bouhé!' in the first four measures, and 'bi-va!' and 'vivat!' in the fifth. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes with triplets in the right hand and a steady bass line in the left hand.

bi-va! bi-va! Ba-rent. bi-va! bi-va! vi-va!
 vivat! vivat! Barrent. vivat! vivat! vivat!

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal parts sing 'bi-va!', 'bi-va!', 'Ba-rent.', 'bi-va!', 'bi-va!', and 'vi-va!' across the measures. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, including triplets and a 'Ba' marking in the final measure.

Ba-rent. vi-va! vi-va! Più lento DEOMROEPER
 de crieux...
 door al-len hier,
 De-vent tous,
 Ba-rent. vivat! vivat! Più lento

The third system begins with 'Ba-rent.', 'vi-va!', and 'vi-va!'. It then transitions to a 'Più lento' section. The vocal part for 'DEOMROEPER' (de crieux...) is written in a higher register. The piano accompaniment features a 'P' (piano) dynamic marking and a 'be' marking in the final measure.

om-roepen. *crieur.*

van de schulters. roep ik u uit tot ko-ning!
 ga... des ar-chers... te... pro-cla-me... zai!

om-roepen *crieur*

somer, heroult's son... nez!
 ver-kondt, he-ranten zijn lob!

all^o

Sopr
alt

Ben.
Bas

vi-vat! En wij roepen uit hel en klaar zijn der-de koningjaar
 vi-vat! Et nous fê-terons dignement l'adresse du vainquer

Op. Pt.
 En wij roe-pen luid: heil xij-ne heer-schap-py! doen hem
 Gen. Bas.
 Et nous gē-terons sa tri-ple royau-té. En lui fai-

Sopr. Alt.
 uit-ge-kei-de vi-vat! vi-vat! vi-vat! vi-vat!
 Gen. Bas.
 -sont cor-tē-ge vi-vat! vi-vat!

p Ri- ons, bu- vons ————— bu- vons, chan-

his geest, 't is geest, ————— 't is geest, de held ge-

Ri- ons, bu- vons, ri- ons bu- vons, ri-

p

- tons vierd!

zonder zorg in den kop, zie, hoe schoon is ons

held - ons, ge- vierd!

cham- tons sans soucis ni trux- cas En ce jour de ter-

8^a

lot, op een dorp als vom- draag!

8^a s. Een loek, een

-messe et de fol- le gai- té.

8^a s. Een loek, ri- ons een lied, bu-

Ri- ons, Bu- vons,

-stons chantons

ri-ons, bu-vons, chantons,

op. et.

jo - - lig lied!

een lach, een jo - lig lied!

con. Das

een jo - lig lied! ri-ons - chantons!

een lach, ri-ons,

een lied, bu-vons!

een lach, ri-ons!

een lied, chantons!

sp cresc... *s.* cresc...

pi. et.

een lach, een teug,

een lach, een teug, een lach, een lied! die heeft

con. Das

ri-ons, bu-vons, ri-ons, bu-vons, ri-ons, chantons! Le cha-

ff.

2. et.

zorg of ver-driet op een dag nu als de xé, als de vroug-de ge-

con. Das

-moit-le qui veut en ce jour de Ker-mes-se. Ou-bli-ons nos tris-

8a. -----

8a. ----- tr.

(op het toneel)

8a. ----- tr.

8a. ----- tr. (orkest)

p

rit. KOBUS. 3

pp

Loachen, drinken en zingen, dat is al hun genot En bij-al-
 Ai-re, boire et chanter, C'est là leurs seul plaisirs. Et ce-pm

Andante.

Kobus

- dien zij le-ven te midden der na-tuur, die hun hoer
 - dont ils vi-vent au cœur de la na-tu-re, dont le spec-

Kobus

grootsh-heid, biedt, on-ein-dig en steeds nieuw. Wij schenkt het raai' oje
 to-cle im-mense tou-jours re-nou-ve-lé, suf-fit à me don-

TIETS VLOTTER

Kobus

vreug-de die schoonheid' koanschou -- wen.
 - ner le bonheur d'admi-^{rez} -

p cresc. *pp*

Kobus

bet
 ses

bism-ve mor-gen-light 't vlammen van de zon, en het
 ma-tins clous et clairs, les mi-lis flamboy-ants, ba dou

Hoob.
 weet-de-ria schen-te van't behemer duister. 't Pur-per, dat mij het oog be-
 -ceur somp-tel-eu-se des cre-pus-cu-les mau-vel qui charment tout mes
 ga-----

cresc...
 pp subito.

Hoob.
 -hoort, dat al-les recht hun niets. Neen is sien niet, bar-
 yeux ne les é-mouvrent pas. Yls ig-no-rent bar-
 ga-----

Hoob.
 -la beauté des couleurs et l'har-mo-nie ex-qui-se des nu-
 -vo-ren, al het schoon van de kleur, het licht en scha-duw-spel, de harmo-
 -la-res. ga-----

Hoob.
 -me-nie-dre zin-gen, geen ge-luk geeft het hien, van
 -an-ces qui chan-tent. Yls ge-i-gnorent. La joie, de
 ga-----

pp

Kobus

zich te voe-len le-ven on-der 't god'lijk dou-er - ren van de gau-den
 se sen-tir vi-brer de-vant le Jee di-vin, de l'ombre et du so-
 ga-----

cresc.. *p* *pp* *cresc..*

Kobus

kon - leil. En, So er gro-ter vreug-de
 ga----- bois quel-le joie plus grande
 ga-----

mf dim. *p* *Allegro* *pp*

Kobus

dan in lij-nen vast te leggen, in lijnen te vangen, 'tlichte fieleed dat rond de dingen
 d'emprisonner ainsi par des lignes tenues le vête-ment léger que tis-se pour les
 ga-----

cresc.. *mf* *pp*

Kobus

weet het al-om zin-gen-de Licht zo-als don- ce de eters, en xals
 choses la vi-bran-ta eu-mière Comme soit ce de gra-veur, comme le
 ga-----

pp

Rob. *doen de schil- ders! schil- der!*
font les pein- tres! Pein- tre,

Rob. *Wou ik ook maar schil- der, ja, ik wil ook schild' ren.*
je veux ê- tre pein- tre, je, veux ê- tre pein- tre

Rob. *'t Is al wat m'n zie- te ver- lanst, en van m'n be-*
C'est le seul dé- sir de mon ê- tre la rai-

Rob. *- stoom de re- den!....*
- son de ma vi- e!

p *cresc.* *Bis lento*

DE MOEDER *Animando*

(La mère) Moo - - - bus!

Moo - - - bus!

cresc. *pp*

KOBUS (a' b' c')

MOEDER
Mère

Moe-der! Mère!
a tempo

Het maakt me on-ge-rust, zo al-leen u te
Ge-le m'in-quiê-té tant de te voir si loin.

pp poco cresc. *mp*

Hoed. *rien - tain.* *Je* *houd zo-veel van u,* *uw va-der is zo*
je 't ai-me pourtant bien. *bon pe-re est bon pou*

Hoed. *goed!* *rijt ge niet te- vree* *op de molen?*
toi, *N'est-ils pas heureuse* *au moulin?*

KOBUS.

Kob. *zijn ver- lom- gen is* *schild'* *ren!*
je voudrais e- tre *pein* *tre!*

MOEDER (mère)

Hoed. *u ver- volgt dus nog al- tijd die dwa- ze ge- daen- te,*
vous pour- suivez donc en- co- re cette fol- le chi- mè- re

ANDANTE

die u weervoert van ons. schil - der,
 qui t'e-loigne de nous. Pein - tre,
 poco avanti.

erese. *mf* *pp*

maar dat is weggaan, uw moeder ver - lo - ten, d'ou - de mo - ten ver -
 mais c'est partir, c'est quitter ta mè - re. De - lais - ser le mau -

erese.

All.^o agitato **KOBUS**

- la - ten en 't va - der - lijk huis! Ik weet, moe - der
 - len, le vil - le - ge na - tal. Je sais tout ce -

mf *p* *mf*

ja; Ik weet het, maar hier is 't re - ker niet,
 - lu, mè - re, mais ce n'est pas i - ci

mf *mf*

Rob.
 hier, te mid-den van die boe - ren, dat ik mijn weg zal
 au mi - lieu de ces que je ferai ma
 crese...

MOEDER
 mère

ROBUS

Rob.
 vin - den. Moo - bus! De een'ge vreugd die men
 vi - e bus seules joies que l'on

Rob.
 heest op de mo - len; is drin - ken en e - ten,
 prend au mou - lin sont les lout - des vi - pail - les

Rob.
 of de kor - ge or - gie - en!
 au les vi - les or - gi - es!

Kob.

Ik, Moï, ik ga ook mij een vee u- ne

Kob.

le- ven dat schoon is. vi- e plus bel- le. Ik ga ook vee u- ne

crest. poco a poco

Kob.

mij een le- ven schoon en vrucht con- baar de u- ne vie plus ge- con- de

dim.

*met nadruk
avec accent.*

Kob.

ol- le ou- ders ver- kie- ren dat men vast- ge- kluis- terd les pa- rents ai- me- raient qu'on restait en- chaî- né au

Blijft aan de hoofd-steen, die 't voorwaarts wil-ken, neer- drukt.
 vieux foyer ba-nal — qui rompt l'i-ni-tia-ti-ve

D'ou-de hoofd-steen waar angst voor het nieu-we
 le foyer ou l'en-seig-ne, ba eroin-te

worolt ge -- leerd, en angst voor
 du nou-veau et cel --- le ---

piu lento

wat de xoe-romst brengt. Maar zie, de
 de l'a-ve- nir. baais l'a-ve

toe - - - - - komst is schoon, da, dat
 - - - - - - - - - - - est beau, je ee

BREED

voel ik, da, dat weet ik.
 sens je je le sais, De ba

weg die mij zo aamlokt, is breed en rijn, be-
 rou-te qui m'at-ti-re et -large et pure et

crese.

MOEDER
 Moere

hoor-lijk bel- le
 - - - - -

Set's vlotter.

Mon Mon - - - - -
 Mon Mon - - - - -

- bus,
- bus,

O, mijn kind.
mon en-fant,

D'ou-de
le foy-

piu lento

haard waarvan gij spreekt
- er dont tu par - le

hij is die van uw va - der,
C'est ce - lui de ton pe - re.

en't is de
et c'est aus -

- si le mien. au vieux foyer natal *lento.*

p

mij - ne ook. In 't oud ge - boor - te huis deedt gij uw eer - ste
Eu fis tes premiers

stap, spraakt gij uw eer - ste woord, denkt gij daar
pas. Eu des tes premiers mots. Ne 'len sou -

ADAGIO.

nooit meer aan?
-vient-il pas?

dim.

rall

ppp

boem jij nog zoo'n lief kindje waart,
bors-que tu e'-tais tout se-tit

nam ik u dik-wijls
je te pre-nois bien

mes de moi, et sur mes genoux très dou-ee-ment

dicht bij mij, en op mij-ne knie-en klein en keer,

sa-

je te berçais en mus-mus-rant:

Sais do-

wieg-de ik u zoetjes tel-kens weër:

Slaap m'n

ppp

do, mon en-fant slaap nu zacht, en-ge-lyk, slaap m'n kind, doe u-we
 kind, lief en klein. Fais do-do mon a-mour, Fais do-do ferme tes
 go

yeux, tes jo-lis yeux d'en-fant!
 lie-ve oog-jes za-...! lig be!
 ber- Pen-

- wijt gij ligt in zoe-te rust, en moeder wie-gend te-der u rust,
 - dont que tu som-meil... les. Et que ta mè-se veil... te.

ist er uw va-der aan het werk — ist er uw vader aan het
 bon brave pè-re est a la pei-ne bon Bra-ve père est a la

werk
pei-ne.

slaap m'n kind, lief en klein,
Fais do-do, ma... pe-tit,

slaap nu rust, en-ge-
Fais do-do mon a-

(+)

-lyn, In uw droom ziet ge wel-dra scho-ne eng - - - - - len
-mour, En ver-ras de beaux an-ges en zè - - - - - ve

KOBUS

slaap lief kind, slaap nu rust!
Fais do-do, fais do-do!

o. lie-ve moe-der!
Mè-re ché-rie

Animato

ver-geet me, zo ik u wenen deed!
par-don ne, si je t'ai fait pleurer!

Ik ver-laat u toch nooit, ik blijf al-tijd bij u, al-tijd
 Je ne parti-ré pas, je reste-rai tou-jours, tou-

-tijd, al-tijd bij u.
 -jours au-près de toi.

crese...

MODERATO

rall.

MOEDER
La mère

Moeder, Moeder, wat was

tu mon en-fant?
is er m'n kind?

KOBUS

hoe schoon, hoe schoon,
G'ust beau, C'est beau,

ga - wat is dat schoon!
Bam - me c'est beau!

MOEDER
la mère

KOBUS

Bo-bus, Bo-bus. Oh! Neen! non!

Be- ne weeg u niet. bou- ge pas.

baart mis - - ne o - gen brandend ver-
gris - - - - - sed mes yeux rou - vis se bai-

gaan, heel en gans, in dat schilt' ren-de beeld, dat de
gner tout en-tier dans les tons che- toy- ants que le so-

zo mer-ron, op eens te voorschijn riep. 't is als een be-
 leil d'e-te, vient d'e-veil-er stui-dain comme u-ne fée-

toot-ri-ny on-der rim-dren-de licht-glans!
 -ri-e sous sa chou-de ca-ries-se.

al de-re ro-de vlammen, al de-re groe-ne vlammen
 toutes les flammes rouges, toutes les flammes ver-tes,

Gran-oen mij in het hart. en ver-te-ren mijs bloed!
 m'en-tient dans la poi-tri-ne. et me brû-lent le sang.

7 *ga* *est* *u-* *ne* *sym-phonie,* *te-* *très*
est *u-* *ne* *sym-phonie,* *te-* *très*

nocht *en* *keer* *vi-* *ge-*
don- *ce* *et* *très* *vi-* *ge-*

-wel- *die* *heel* *mon* *wen* *grijpt* *te-* *gen*
-len- *te* *qui* *prend* *mon* *e-* *tre* *entier* *malgré*

mij *en* *m'm* *wid* *m.* *bi-ra* *hel* *vom*
tout *et* *moi* *mé-* *me* *bi-ra* *ele* *de* *con-*

bleus!
- leurs!

ga -

ben schit - - te - rend sym -
sym - bo - - le ray - on -

Handwritten musical score for the first system. It consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line has lyrics in French and Dutch. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. There are dynamic markings like 'f' and 'p'.

boel
- ant

ga

dat
qui

voor m'n
vient me

gust weer op -
rap - pe - ter

roept
- le

Handwritten musical score for the second system. It continues the vocal and piano parts from the first system. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand. There are dynamic markings like 'p' and 'pp'.

de
rou - - te

weg
d'es -

ster
pe - -

hoop
ran - - ce

een
Ben -

uit - ge -
thou - si -

ga

crese...

Handwritten musical score for the third system. The vocal line includes the word 'crese...'. The piano accompaniment has a triplet of eighth notes in the right hand. There are dynamic markings like 'f' and 'p'.

la - ton
- as - me

drift
fou

groot
monte

in mij als een
comme - une

hoofdgloed,
fi - vre

wijst de weg mij
Et m'écartera jamais, vers

naar de

g. rall...

Handwritten musical score for the fourth system. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand. There are dynamic markings like 'f' and 'p'.

humil, part, 8a

naar'teen. wig scho - - - - ne
vers la Beau - ti

ss.

dim.....

dim.....

p

dim.

pp

pp

piu mosso.

DIRK.

O-hee!
O-ke!

O-
O-

VAN OSTERVELDE

hee! hee! hee! zie, vriend
- he! - he! e' d-mi o-

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'hee! hee! hee! zie, vriend' and 'O- hee! zie, vriend'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

KOBUS

hee! hee! Waar legt men hier wel aan?
- he! - he! Ou peut on a-border? Lamps hier;
Ga - Gous!

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics 'Waar legt men hier wel aan?' and 'Ou peut on a-border?'. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern from the first system.

Ja, Oui ja daar is 't!
c'est cela! Je kom u Gints ter hulp.
Ja - ri - ve vous ai - der.

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics 'Ja, Oui ja daar is 't!' and 'c'est cela!'. The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern with triplets.

Allegro

The fourth system of music consists of a piano accompaniment on two staves. It begins with a rest, followed by a series of chords and rhythmic patterns. The tempo is marked 'Allegro'.

Ik ben er!
j'y suis!

En ja ook!
Icy voi-là!

DE SCHILDERS
Les peintres

't Is moei-lyk hier aan land te
Fi-chu pays pour a-bor-

ARTS

gaan! wij zijn ge-ko-men, vriend, om het schuttersgeest te
-der! Nous sommes ve-nus voir le concours des ar-

KOBUS

ARTS

VAN OST.

KOBUS

zijn. Maar het geest is ge-daam. ge-daam? ge-daam?
-chers. Le concours est fi-ni. Fi-ni? Fi-ni? for 't is ge-
8a ----- Qui, c'est fi-

DIRK

-daan. Wat maal ik om het geest, 't reis-ke
-ni. qu'importe le con- cours. le voya-

s dim. *pp*

was ons een pret- Naar ik zie is het
-ge- -füt gai. 't voi-ci ca- ba -

p *pp*

VAN OST.

hier een goe- de sa- veem. zo hij
-ret qui pa- rall ac- cueil- lant! Du mo-

p

lus- tia maar drin- ken van, Dan is Dirk vol-
-ment qu'il peut boi- re va! Dirk est sa- tis-

s *p* *s* *pp*

DIRK

- down!
- fait!

dan elk zijn pas - sie bes - te
Cha - cum sa passi - an, mes a -

riend, 't is het enige dat mij in 't leven nooit bedroog en niet
- mis, C'est la seule qui parmi beaucoup d'autres ne m'ait pas

VAN OST.

ly - den deed. ja, ja, ja at - tinds dat komt wel -
fait souf - gris attend, 8^{va} ce - la vien -

DIRK

- dra.
- dra.

bo - ra, de waard pa - tron!

Bring ons vlieg het Blonde
 server-nous les Blonde

Bie tie van de streek, maar dat het
 re du pa-ys, qu'el-le soit

roel zij en doet het schui-me
 frai-che et pi-til-lan-te!

DIRK

Obee! my vriend, voor uw moi-te doet
 Ik! l'a-mi, Pour ta pei-ne tu

gij ons wel de eer zou ik den- ken 't aan- vaar- den.
 nous fe- ras l'honneur d'ac-cep- ter Ji- ma- gi- ne

KOBUS

een glas, zonder meer. Maar ik, ik ken u niet.
 Un ver-re sans sacon Je ne vous connais pas.

DIRK

ARTS

dat heest hier geen be- naam- ing
 Je n'en est point be- soins.

Wie eens naar on- re
 Ae- gar- de done nos

DE SCHILDERS

Les peintres

tro- nies!
 min- nes!

Wij hier zijn al- len
 nous ne som- mes que

KOBUS

DE SCHILDERS

Les peintres

Arts

schil-ders
pein-tres

gij zijt dus schil-ders?
Vous e-tes pein-tres?

maar ja!
mais oui!

Stam-
Be-

VAN OST.

dat u ver-wond' ren?
- la té- ton- ne?

ah! waorach
vrai-ment

tig, dat verwondert u.
ce- la t' é- ton- ne.

DIRK

Plus lent

Wij zijn al-ten keurlingen.
Nous sommes e- lé- ves.

Van den meester Bram Krul!
Du grand maître " "

ARTS

VAN OST.

Pa-let ter hand en het glas in de an-dre schildert met de der-de.
Palet- te en main, et le ver-re dans l'au-tre peint de la troi-siè-me

erese.

KOBUS

DIRK

Piu lento

sk wil wel, maar ik durf niet.
 je vou-drais, mais je n'o - se
 Obam as-

sf *P*

3 piu lento
pp (subito)

zet u neer, m'n jon- gen, Durf, kwijg stil, en
 - siecs-toi lā jeune hom-me, O - se, tais - toi et

Allegretto.

drimat!
 Bois!

8a

pp *8a*

DE SCHILDERS Des peintres

Animato Goed ge-zuid,
 Bien par-lé

8a

mees-ter Dirck!
 waai-ter tre

p cresc...

8^a

pp

p

YAN OST.

Maar Dirck is niet slechts dronkaard, hij is door-
 waai " n'est pas qu'i-vro-gne est est-
 aus-

pp

by ook die-ter!
 se po-e-te!

En st de weet dat hij weer een nieuw
 st de suis paril a fait une chan-

pp

sp

ARTS

lied heeft ge-schre-ven.
 -son nau-vel-te

Zing ons dat nieu-we
 Dis nous aet-te chan-

pp

piu lento

ALLEN
Bous

Piu lento

DIRK

lied. - son. Ja, Dirk, het nieuwe lied Om-dat g'er mij om
- son. Qui, " Cet-te chan-son Puisque vous in-sis-

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a whole note '2' and continues with quarter notes. The piano accompaniment features a bass line with quarter notes and a treble line with chords and a triplet of eighth notes in the final measure.

vraagt, krijgt ge dat ge ver-langt! Ik xing u dan de bal-
-tez vous se-rez sa-tis-faits! Je vous di-rai la bal-

The second system continues the musical score. The vocal line has a similar rhythmic pattern. The piano accompaniment includes a treble line with chords and a bass line with quarter notes. The final measure of the piano part has a sharp sign (#) above the staff.

DE SCHILDERS
Les peintres

-la - de van mijn eerste lieb - de Van
- la - de de mon pre-mier a - mour! Bre-

all^{to}

The third system of the musical score. The vocal line includes a dynamic marking of *all^{to}*. The piano accompaniment features a treble line with chords and a bass line with quarter notes. The final measure of the piano part has a sharp sign (#) above the staff.

Dirk de eers-te lieb - de, dat wordt vast ple - xie - rig -
- mier a - mour de Dirk Quel - le plaisan - te - ri - e.

The fourth system of the musical score. The vocal line has a dynamic marking of *f*. The piano accompaniment features a treble line with chords and a bass line with quarter notes. The final measure of the piano part has a sharp sign (#) above the staff.

Quasi lento

VAN OST.

Stomaan, Dirk, ring my
allons " ta cham-

lied!
- san!

rall..

DIRK

Moderato

Ja, zij had vom de diivel de schoonheid, in de
- vi- ce d'un coeur de fem- me! Elle a-rait la beauté du di- a- ble, au ser-

arp.

dienst van het hart ee-ner vrou-we! Haar o- gen twee vuurige kar-
- vi- ce d'un coeur de fem- me! Ses yeux etaient deux es- cas-

bon-kels en het haar in de wind als een wilde vlam — *traver*
 - bou-des ses che-veux de-nou-és des vi-pè-res *son*

stre-ken-de lichaam een weel-de-lust, brocht de be-ko-ring, *trav* mijn
 corps cares-sant et vo-lup-tueux avait ois charmes *si* *trou-*

8a

rust. Het - mijn ziel en mijn lichaam heb ik haar be-mind, met
 blants que - mon cœur et ma chair l'a-vaient ai-mée a-

vuur in't bloed! *tr* houd in ha-re
 - vee ar-deur! *y'a-* vais en ses deux.

pp *cresc.* *pp stacc.*

hoe - le ar - men - al mijn jon - ge hoop ge - legd.
 Cras si frais Pla - cée l'espoir de mes vings ans.

En voor haar be - waard al de
 Et gar - dé p - deur ses vo - lups -

gloed van t'jon - ge li - chroom' i' eudig ge -
 - tes la bolle ar - deur de ses e - ge -

-moed - lans Ik gods hou - al - les in mijn ver -
 80. Je lui don - na a - vec i -

crese...

- dwa - - ring; al bou - te - ne kracht en heel mijn
- vres - sed et ma force et ma jeu-

jong ver-kan - gen En ik kon voor een
- nes - se Et j'au - rais pour la

pp tranquillo.

lach van haar mond ge - ge - ven heb - ben mijn laatste stond.
voir souri - re ven - du mon â - me sans re - grets.

rit...

kon - der wro - ging nam zij de na - ie - re gift. al de
Et - le rit sans remords tous mes dons naïfs la blan -

pp TEMPO I: trm

3

reinhed van't hart en het purper van't bloed. — — — — — Dan ging zij heen, houd voor mijn
 - cheur du cœur et le pourpre du sang. — — — — — Et puis s'en fut in-dig-ge-

droevig lot, — — — — — naar nieu-we vreugd, plezier en min ge-not. — — — — — Mijn
 - ren - te, — — — — — vers les plaisirs d'autres ca-res-ses. — — — — — Mon

ziel is leeg nu, on-ein-dig, leeg, mijn kunst is dood ver-
 - ga - me est vi-de im-men-se-miht, mon art est mort a-

piu lento

-dween met haar mee, mijn li-chaam is niets meer, een le-di-ge wijn-rak, die
 - vee l'amour, mon corps n'est plus qu'une au -- tre in fœ-me, qu'il

k vul - len moet met stro - men van schui - - mend bier!
 fruit rom - plis de flots de bie - - - - re.

Detailed description: This system contains a vocal line on a single staff and piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and D5. The piano accompaniment consists of a simple harmonic accompaniment with a bass line and a treble line.

8^{va} Plus lent... ja, zij had van de dui - vel de schoon - heid, in de
 Elle a - voit la beau - té du dia - - - ble au ser -

Detailed description: This system features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and D5. The piano accompaniment is marked 'P' and consists of a simple harmonic accompaniment.

dienst van het hart ee - ner vrou - - - - we, men sjen - ke het blan - de
 - vi - ce d'un cœur de' fem - - - - me, qu'on ser - ve la blan - de

piu mosso

Detailed description: This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and D5. The piano accompaniment is marked 'piu mosso' and consists of a simple harmonic accompaniment.

bier - je,
 bie - re,

men sjen - ke het blan - de
 qu'en ser - ve la blan - de

Detailed description: This system features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and D5. The piano accompaniment consists of a simple harmonic accompaniment.

ARTS.

ALLEN

Ja, maar
Wais de
wat?
quoi?

Ja, maar
Wais, de

KOBUS

poco meno

wat?
quoi?

Maar,
Wais,

Maar,
Wais,

Maar,
Wais,

Maar,
Wais,

DIRK

KOBUS

he-ren. Het-nu,
-sieurs. Eh-bien,

spreek!
dis!

Maar het- tel
Par-lez donc de pain-

schild' ren.
-tu-re.

spreek
Par-lez

mij van de mees- ters.
moi de vos mai- tres.

mij *tratt. dim*

DIRK

KOBUS *animato*

houdt gij zo-veel van schilders? Oh, oui!
 ou ai-mes tant les peintres? Oh, oui!

ALLEGRETTO

Ik houdt van schild' ren. en zou gaar-ne veel
 jas-me les pein-tres et je donne-rais

ge-tout pair ven om met por-let on pen-seel te morgen
 sa-voir ma-ni-er pa-rie - te et pin-

wer! ken zo gij moest we-ten hoe mijn hart ont-
 -ceaux! si vous sa-viez combien mon coeur e-

rit...

Piu lento

roerd, hoe het klop-te voor tie- vendig ge- speel van de
 - mu pal - - si- te de- vant la ché-toie- ment des cou-

pp

kleu- ren die tril- len en schitt' ren in de na- tuur
 - leurs qui fris- son- nent par toute la na- tu- re!

rit. piu lento

rit.... piu lento

DIRK KOBUS

8

Heb mij uw naam mijn vriend?
 Comment t'ap- pel- les- tu?

Heijn
 Je m'ap-

pp

8

DIRK

naam is 'Bo- bus.
 - pel- le " " " " " "

AND^{te} Wel- nu, Er bion!
 " " " " " "

Don- ze 'Bo- bus,
 Jense " " " " " "

pp

Wel-dra dan spreek ik met on-ze mees-ter Franz Brul. Ik zeg
 Je par-le - rai de tot au bon mai-tre " " " " " " " " " " " "

u, als gij wilt, wordt gij eens een groot schil-der!
 -ras si tu veuz de-ve-nir un grand pieu-tre! 't is c'est

Dirk die u t'voor-spelt... en Dirk vergist zich nooit!
 " qui le pré-dit... et " sy connaît bien!

Adanto

DIRK

rall. **ALLEGRETTO**

Het is tyd om te gaan, zo wij nog wil-len
 Il est temps de partir et nous vaillons a-

DE SCHILDERS

Ses peintres

vrien-den, voor 't val-ten van de nacht te Dordrecht zijn Kom, wij gaan!
 -mis, ar-ri-ver à Dordrecht a-vant qu'il fas-se nuit. Qui partons!

col. 8 bassa.

DE SCHILDERS

Ses peintres

KOBUS

vaar-wel dan vriend, vaar-wel dan vriend! Baar-
 a-dieu l'a-mi. a-dieu l'a-mi! a-

DIRK

-wel
-dieu

En tot xiens,
au re-voir,

Ko-bus!
" "

piu largo

cresc. *rall.* *piu lento* *cresc.*

KOBUS

Ja, dat hoop ik!
Je l'es-pe-re!

espressivo

rit.

ALLEGRETTO

pp

meno.

ppp *rit.*

DIRK

ANDANTE.

Jā, zij had van de duivel de
Elle a-vait la beauté — du

The first system of music features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The time signature is 6/8. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand. The vocal line begins with a rest followed by a series of eighth notes.

The second system continues the musical piece. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. The lyrics are written below the vocal line.

The third system of music shows the vocal line and piano accompaniment. The lyrics continue, describing the character's appearance and behavior. The piano part provides harmonic support with its consistent accompaniment.

The fourth system concludes the page. The vocal line ends with a sharp key signature change. The piano accompaniment features a dynamic marking of 'p' (piano) and a fermata over the final notes. The lyrics describe the character's desires and the nature of their body.

VADER
Père

KOBUS

ANDANTE SOSTENUTO

Va-der Pe-re *rall*

VADER
Père

Ko-bus, wij moeten ernstig met el-kander pra-ten
 il faut en-fin parler de l'a-ve-nir. Hij rikt nu
 Bu as vingt

twintig jaar, uw va-der hij wordt oud, en win-ter-
 ans mon fils, ton pe-re se fait vieux et tous les

-lij is streng voor. ou-derren van dagen O!
 ans l'hi-ver ter-ras-se des veel-lards Oh!

Ik wil niet kla- gen Je. der haet op zijn
 je ne me plains pas Cha. eun part à son

En ik dank god dat ik nog mocht zien hoe gij
 heu- re. Et je re-mer-cie Dieu de t'a-voir vu gran-
 crese.

man. werd, maar daar- bij zag ik graag, nog
 - dir. Ge- pen- dent je vou-drais a-

voor. A- lieer ik sterf in u een ope- de mool' naar met
 vant que de mourir te voir un bon meunier exi- mant

hart bij zijn werk.
 Dien son mé - tier.

IETS VLOTTER maar ik vrees voor mijn kind, door ver-lan-gens ge-
 Mais j'ai peur mon en-fant, a te voir si son-

-kweld, en dat blijft ja-gen naar een droom, naar een droom van lou-ter-
 -gaur, que tu pour-sui-ves en -- core ton rê-ve de fo-

poes avanti *crise.*

KOBUS (Bij animato)

dwaas - - - - heid. va - der, zij vrees te -
 - li - - - - e Pe - re, tu pen-ses

hoe'k mij ook ver-let

-recht; want te- gen mij- nen wet, en wat ik ook be- proef, blijft het
vrij; mal- gré ma vo- lon- té malgré tous mes ef- forts je ne

VADER
le père

al- tijd mijn droom. Maar schil- de- rij- en ma- ken, Ko- bus,
sais j'y son- ger Mais fai- re des ta- bleaux —

KOBUS

dat is zeer moi- tik! Werk schrikt mij niet af,
c'est dif- fi- ci- le! Je tra- vaill- le- rai,

va- der, zijn de da- gen te kort, dan
pé- re, si les jours sont trop courts y'en -

ANDANTE

VADER

Papere

Blijft mij nog de nacht- Ik had voor u mijn zoon, hier 'tge-
 -ta-me-rai mes nuits. J'a-rais i-ci mon fils, as-sé-

-lik reeds ver-re-kerd. d'ou-de mo-len is sterk nog, En hij
 -ré ton bonheur. Le moulin est so-li-de Et paus-

houdt het best nog honderd jaren uit. Moet een
 -ra resis-ter un siecle en-cor au vent. Ou au-

braaf boerin meisje zoudt gij kunnen trou-wen, Bovenal goed en ge-
 -rais é-pausé quelque bra-ve pay-se, Et vé-en bien heu-

rall.

- luk - kig te
 - reux sur les bords in het maas - - land!
 de la beu - - se!

pp *crese.* *anim.*

KOBUS

Oh! het is mij - ne schuld niet. 't Doet me lij - den
 ce n'est pas ma gau - se. et j'en suis - gre

TRANQUILLO *p* *mez.*

MOEDER
la mère

en ook we - nen. Gij weent! -
 et j'en pleu - re. En pleures

p

KOBUS

O - mijn kind. 'n goe - se moe - der. Ik moet
 mon enfant. 'n bon - ne mè - re. Je de -

LENTO *rall...* *p*

weg ver van u, van de huis'lij-ke haard. waar mijn
 -vrais vous quit-ter. De-lais-ser le fo-yer. ou mon

hart zo ver-staat, wat het u-we wil zeg-gen.
 cœur a si chaud près des vó-tres si ten-dres.

Wil mij ver-ge-ven meen, wees niet
 Par-don-ner - moi tous deux Et ne m'en

boos op mij, als ik voel diep in mij hoe - een stem mij roept.
 veuillez pas, si je sens tout en moi, comme une voix qui chante :

't Is uw le - ven, *ga! ga!* 't Is de kunst die u
 l'est ta vi - e. *Was! Pars!* la pein - tu - re 't ap -

ppp *pp*

dwingt, *ga!* on - weer - staan - baar; 't Is de weg die rich o - penk,
 - pel - le *ir - re - sis - ti - ble - ment* G'est la rou - te qui s'ou - vre,
 ga - - - - -

p *mf dim.*

de weg naar groots ge - beu - ren, *ga!* hier, hij liet breed en
 la route d'es - pe - ren - ce *Pars,* elle est large et
 ga - - - - -

p dim. *pp Allargando*

heer - ligt *ga!* god wil u be -
 ga bel - le. *Pars!* elle est ac - cueil -

p

de her- men- te. Ga! Ga!

p erese. *s.*

Ga! Pars! Ga! Pars!

mf *dim.* *p* *molto rit... dim..*

MOEDER
la mère

PIU LENTO

also diep in hem de roe- ping on-werkzaam-baar spreekt
si la vo-ca-ti-on se montre si puis-som-te

3

't is dat zij d'eewige re- den is van zijn bestaan - 't is de kunst die hem
C'est quelle est la raison la seu- le de sa vi- e C'est que l'art l'a tou-

troch met ha-re xuur' re vlam-me zijn leven is't dat be-
 -ché De sa plus pu-re flam-me sa vi-e va commen-

VADER
 de père

-gint het on-re is voor- bij!
 -cer. la nô-tre est a sa fin!

Vrouw, gij hebt ge-lijk
 Fem-me tu a rei-son

LENTO

Wo- lus is vast ons kind,
 " " est nô-tre enfant,

maar hij is man daarbij, en zo heeft hij ook
 mais il est homme au-si et comme tel a

recht op een deel 'm 't ge-luk!
 droit a sa part de bon-heur!

MOLTO TRANQUILLO

Mijn zoon, kom gues getroost! want ik zoek nu voor u een
 Bon fils, con-sole-toi, car, je vais te chercher un

mees-ter, waar-dig van de sprakelheid u-wer viel!
 maî-tre qui sait dig-ne de ta sin-cé-ri-té!

MOEDER (la mère)

Ho-bus, gij gaat dus heen en zult ge-luk-kig we-zen, dat wordt
 " " tu par-ti-ras et tu seras heu-reux. Be se-

ook voor ons dan de heer - - - - - lijf-ste schoon - - - - - ste
 -ra pour nous, cher en fant, la mèl-leur - re

vriend!
ga. Jai!

PPP MOLTO LENTO

VADER EN MOEDER (père et mère)

o heer. seigneur. *dat que* *heids uw heilige wil ge-* *vo- tre vo- lon- te ge-* *soit*

Klok (cloche)

- scie ga fai *- - - - -* *ole te!*

EINDE 1:AKT.

FIN 1:ACTE

copy
Jakobson

J. W. August de Boeck.

ACTE 2

ALLEGRETTO.

Solo

ALLEN (1)
Bous.

Solo

aan het spin-wiel 't vrouwlye spon. Ron-de-ri-de-ron z'bet
 Bore femme a son rou-et. " " " " Boute

(1) 4 TENORS + 4 BASSEN

ALLEN
Bous.

solo

vrouw-tje spon en tong. Ronde-ri-de-ron Hij droom-de van een
 re-ven-se fi-lait. " " " " " Et-le re-vait a

ALLEN
Bous.

solo

lie-ve vind Rom-de, ron-de, ron-de, ron-de dig-ne-die. Hij
 son a-mi, " " " " " " " " " " " Et

tong in droom hem lie-ve kind, maar zij zag niet dat haar wiel viel....
 sien-tot en re-vant a lui, Et-le sen-tit s'em brouiller son....

ALLEN
Bous

Haar zij zag niet dat haar wiel viel.... Maar zij
 Et-le sen-tit s'em brouiller son.... Et-le

voel-dek wel en keek zo raar, maar zij voel-de niet dat 't wiel viel
 pendant qu'ainsi elle baisait, Elle sentit se briser son son

ALLEN TOUS

baar zij voel-de niet dat 't wiel viel
 et-elle sentit se bri-ser son

maar zij
 et-elle
 ga

crese-

Solo

voel-de niet dat 't wiel viel
 sentit se bri-ser son

stak.
 fil.

de mo-
 ta mo-

ga

mf dim

KRUL

-raal van het ge-dicht. Hoe! Boom die eens
 -ra-le de ce fait. Eh! Re-gar-de Bo-bus!

p

5.

3

3

Stomt, gij al-ten, be-won-dert En hier een
 ad-mi-raz. ge Voud an-tres Et je mets

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat major). The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment is written in two staves, with the right hand in a treble clef and the left hand in a bass clef. The music features a steady rhythm with some triplet markings.

lich-tend wit. nog rij-ker dan bre-sus! kie
 la du blanc. Plus riche que " " voi-

The second system continues the musical score. The vocal line includes a triplet of notes. The piano accompaniment features a prominent triplet in the right hand and a dynamic marking of 'p' (piano) in the left hand.

eens die har-mo-nie - in, die Au-bens doen ver-ble-ken.
 - ci des har-mo-nies à fa fai-re, pā-lin Au-bens.

The third system of the score shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a triplet in the right hand and a dynamic marking of 'p'.

En daarbij 'licht ge-scha-ter. Ik zeg dat het een geest is!
 En voi-la des lu-miè-res Geneg Gest u-ne sâte!

The fourth and final system of the score concludes the piece. The vocal line ends with a double bar line. The piano accompaniment includes a dynamic marking of 'cresc.' (crescendo) and a key signature change to three sharps (F# major) at the end of the system.

Moderato

First system of musical notation, piano accompaniment. It features a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music includes several triplet figures and dynamic markings: *f* (forte), *dim...* (diminuendo), and *p* (piano). The tempo is marked *Moderato*.

Francesca

Krul

Second system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Dutch: "Ik voel mij ver-moeid. Je suis fa-ti-guee. Een o-gen-blik ge-ne bou-ge pas ge-". The piano accompaniment features triplet figures and dynamic markings like *p* (piano).

Third system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "duld co- nog Fran- ces- ca! cy wordt her- te re- bo- ren mijn re- cre- e mon". The piano accompaniment includes a *cresc.* (crescendo) marking and triplet figures.

Fourth system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "kanst geeft u wel- dra een nieuwen scho-ner le- ven. art va- te don- ner u- ne se- con- de yi- e.". The piano accompaniment includes dynamic markings like *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano), along with triplet figures.

win-nen- de pen- seel-
 mon pin- clau vain- queur.

Komt be-
 Ad- mi-
 dijn.

won- der die got- ting. en van zon en van bloed.
 ter cot- te pâ- re de so- leil et de sang.

vol- van het le- ren dat stroomt door- heen de war- me
 plei- me de ri- e qui- court sous les chau- de cou-

Kleur. Leurs.
 Een nieuw mes — ter — werk — langt van mijn kunst de
 Un chef d'œuvre nou — veau Je lus — tie — ra mijn

crec. *pp sub.*

ritenuto
 dof scho — ne door my zyt gij on — ster — te —
 nom bel — le Fran — ces — ca. Je viens de l'im — mor — ta — te —

lyk ter *Binnen! Entrez!* *Moderato*

mf *p*

Dirk. *Krul*
 zou ik het dur — ven wa — der — gen? Kom maar hier
 pous — je me ha — sar — der? En — tie donc

Piu Vivo

mees-ter Dirk
 maï-ke

Kom
 viens

mijn werk
 ad-mi-ree

be-wand' ren.
 mon œu-vre.

Dirk

mees-ter
 maï-ke

Krul

tis godd'lyk schoon
 C'est mer-véil-leux

maar...
 mais...

maar
 mais

wat!
 quoi!

Sostenuto.

mf

p

Dirk.

a tempo. maar 't is tijd ook
il est l'heu- re

This system contains the musical score for the piece 'Dirk.'. It includes a vocal line in treble clef with lyrics in Dutch and French. The piano accompaniment is in bass clef. The tempo is marked 'a tempo.'. The key signature has two sharps (F# and C#). The lyrics are: 'maar 't is tijd ook' (Dutch) and 'il est l'heu- re' (French).

Krul

Fi- lo- soof, ja. tot uw dienst
Phi- lo- so- phe. on te suit

mf *dim.*

This system contains the musical score for the piece 'Krul'. It includes a vocal line in treble clef with lyrics in Dutch and French. The piano accompaniment is in bass clef. The dynamics are marked 'mf' and 'dim.'. The key signature has two sharps (F# and C#). The lyrics are: 'Fi- lo- soof, ja. tot uw dienst' (Dutch) and 'Phi- lo- so- phe. on te suit' (French).

Kleed u maar aan Fran- ces- ca!
Rha- bil- le toi la bel- le

staccato

This system contains the musical score for the third piece. It includes a vocal line in treble clef with lyrics in Dutch and French. The piano accompaniment is in bass clef. The tempo is marked 'staccato'. The key signature has two sharps (F# and C#). The lyrics are: 'Kleed u maar aan Fran- ces- ca!' (Dutch) and 'Rha- bil- le toi la bel- le' (French).

Van Ost.

staat zij toe, mag ik
-vou-der- rouw me per-

staccato.

This system contains the musical score for the piece 'Van Ost.'. It includes a vocal line in treble clef with lyrics in Dutch. The piano accompaniment is in bass clef. The tempo is marked 'staccato.'. The key signature has two sharps (F# and C#). The lyrics are: 'staat zij toe, mag ik' (Dutch) and '-vou-der- rouw me per-' (Dutch).

Francesca

u met- soms niet de hel- rous ai- der? pen! maar ze- ker! mais oui!

dim....

(♩ = 92)

Poco Sostenuto

Krul De Schilders (solo)

op en weg van dan! te! De mo- la mo- raal van het ge- ra- ee- de ge- ce

pyr

Allen Solo Allen Solo

dicht ron-de-ri-de-ron, zy vraagt wel geen na-der licht ri de ri de ron wan-
 fait c'est qu'il ne fau-drait ja-mais pen-

Allen Solo

neer ge aan het spin' wiel zit
 ser quand on est au rouet ron de ri de ronde ronde di- que dit, Be-
 a

Allen

oog niets an- ders, zwart of wit, want niet lang is't of het wiel valt....
 d'au- tres cho- ses, qu'à c'qu'on fait, Car c'est ain- si que l'on perd son.... want niet
 car c'est

Krui

lang is't of het wiel valt....
 ainsi que l'on perd son want niet lang is't of het wiel valt stil.
 Car c'est ainsi que l'on perd son fil. tu

Kobus.Krul

Komt gy, Ko- bus
vieux? Ko- bus

Ik blijf nog
Je res- te

lyk ge wilt
a ta qui- se

Allegro (♩=116)

f

Dirk.

Ik ver- moed. Ko- bus, waar-
Je de- ri- ne Ko- bus, powr-

Allegro

om gy nog blijft.
quoi tu veux res- ter?

t'Is dat Fran-ces- ca zeer spoe- dig
C'est que Fran-ces- ca sans dou- te

KobusDirk. 3

weer hier bij u zal zyn. En dan?
va re- ver- nir. i- ci. Gh- bien?

Doe dat toch niet. neen,
Tu ne peut pas. non,

f

dim...

doe het niet van aan die vrouw het bes-te van uw hart te la-ten als
tu ne de-vrais par donner à cet-te fem-me le meil-leur de ton

prooi... Ik weet wel, gy be-mint haar hé-laas met blind ver-trou-wen
cœur... Je sais bien, que tu l'ai-me hé-las a-reu-gle-ment.

pp rall. *p* *Moderato*

En ziet ge, het is dat wat ik vrees, dat me pijn doet
Et c'est ce-la rais tu qui m'in-quite et me pei-ne

meer zeg-gen mag ik niet. want voor ii ben ik toch maar Dirk, een ver-lo-pen
Je ne puis di-re plus Car je ne suis pour toi que Dirk, le gueux, l'i-

schil. der.. pro- gne. maar, als mij niets weer- hield zo ste spre- ken, mais, si je n'ai pas craint de te par- ler ain-

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a treble clef and contains the lyrics 'schil. der.. pro- gne. maar, als mij niets weer- hield zo ste spre- ken, mais, si je n'ai pas craint de te par- ler ain-'. The piano accompaniment starts with a bass clef and includes dynamic markings such as *p* and *pp*. The music is written in a standard staff format with notes, rests, and bar lines.

is't om- dat ik u, Ko- bus! als een broe- der be- si, C'est que rois tu Ko- bus! comme un frè- re je

dim... *pp* *dolce*

The second system continues the musical score. The vocal line includes the lyrics 'is't om- dat ik u, Ko- bus! als een broe- der be- si, C'est que rois tu Ko- bus! comme un frè- re je'. The piano accompaniment features a *dim...* marking followed by *pp* and *dolce*. A triplet of eighth notes is indicated above the vocal line. The piano part includes various chordal textures and melodic lines.

bin- t'ai- me en et meer nog als een zoon. fils.

The third system shows the vocal line with the lyrics 'bin- t'ai- me en et meer nog als een zoon. fils.'. The piano accompaniment continues with harmonic support, featuring sustained chords and melodic fragments. The dynamic level remains soft.

The fourth system consists of piano accompaniment. It features a series of chords and melodic lines in both the upper and lower staves. The key signature remains one flat. The music concludes with a final chord and a fermata.

Piu Mosso

pp

Kobus

Goe- de Bra- ve Dirk. voor mij bergt zijn hart wa- re riendschap
 Je meê porté une a- mi- tié sin- ce- re

'k Be- mais gryp niet waar- om hij. zo be- vreesd is voor Fran- ces- ca.
 je ne com- prends pas qu'il crai- gne tant " " "

pp

Fran- ces- ka, de won- der- scho- ne
 tou- te jo- li- ne

pp *crese...*

pp

leen kan mij be-zie-len!
 el-le qui m'in-spi-re!

mf *cresc.*

Rall. *Tranquillo.*

f

En u-we fraai-e lip pen die my la-ten le-ven
 j'ai sus-pen-du ma vie à tes le-vres ai-mé-e

mf

En wan-neer ik ze flue-st' ren hoor, dan beeft my 't har-te
 Et lorsqu'elles mur-mu-rent, je sens trem-bler mon à-me

ff *sempre ff*

In u- we o- gen rie. ik mijn pa- ra- dijs!
 j'ai mis un pa- ra- di- en tes yeux de si- re- ne,

cresc. *pp*

maar ik vrees dat ge eens ze daar op- slui- ten
 mais j'ai peur que sur lui tu les re- #fer- mes un

cresc.

And. four. Fran- ces- ca, scho- ne fran- bel- le Fran.
 3 1

p sub.

Plus Lent ces- ca! ik min uw bloeiend li- chaam door- gloeid van gou- den
 f'ai- me ta chair pleu- di- de, vi- bran- te de, so-

f

zon en van vreem. de schoon. heid, ik nuw uw schitt'end oog uw
 leel et d'e tran. ge beau. té. j'ai. me tes yeux pro. fond — ta

ro. den mond en lip. pen en van uw vlam. mend wil. de lok. ken t'be. che sa. vou. ren. se et de tes che. reux fous la ca. resse

din...

diver. mend stre. len!
 in. fi ni. e!

din. *ppp* *cresc.*

Rit... t's mijn
 C'est mon
 Piu Mosso

kin- der-lyk hart dat u regt, vrank en vrij, al 't scho- ne van 'taan-
 cœur in- gē- nu, qui te dit li- bre- ment tou- te la dé- vo-

bid- den bij een eer- ste lief- de.
 tion de son pre- mier a- mour.

pp

crca.

f

Kobus

Rall.

dim.

Rembrandt!

Rembrandt

Kruel, ik wil- de niet heen- gaan zonder u te
 te n'ai pas rou- lu pas- ser sans

groe — ten!
 t'ém — bras — ser!

ryt ge
 n'est tu

sonis
 pas

niet ver —
 fa — ti —

Rembr.

moeid?
 qué?

Het
 Les

wa —
 on —

ter,
 des,

d'ou —
 les

de
 vieux

bo —
 ar —

men,
 bres,

dat
 tout

ce —
 la

les
 ra —

ver —
 frai —

kwikt
 chit

is
 eot

goed
 bon

en
 et

is
 rous

voor
 re —

Krul

mij reel be- ter dan de slaap. Hier, 1-
 pose au- tant que le som- meil. ci,

waar- de Rem- brandt, wie gy als bij u
 mon cher Rendant, die u com- me chez toi. thuis.

zie- hier een jon- ge leer- ling; zijn naam is
 Voi- ci un jeune gé- lé- ve; il s'ap- pel- le

Ko- bus! ik ga e- ven be- ne- den ter wyl gy ten- nis
 vous fe- rez con- nais- san- ce- pen- dant que je de-

Rembr.

maakt cende ja. Ou, je. ik weet sais
 men moet drum-ken
 qu'il faut boi-re

mf

daar-aan ont-snapt men niet!
 Les moeurs n'ont pas chau-ge!

Gij boudt wel veel van schil'dren?
 Vous ai-mez bien à pein-dre?

Kobus.

Rembr.

meei-ter met heel m'n hart
 ma-tre de tout mon coeur

En us het sinds lang dat die lief-de u greep?
 Et c'est depuis long-temps que vous prit cet a-mour?

Kobus.

Rembr.

J'et was als kind
 J'et was en-fant

En uw va-der?
 ro-tre pe-re!

Il est mod'naar
est meu-nier

mod. naax!
meu-nier!

dim.

Er is iets wat mij
quel- que cho- se me

rege dit dat dit kind een le- ven be- gint vol smart en
que cet en- fant com- mence u- ne vi- e dou- lou-

ipyn — ge- lijk aan het mi- ne!
reu- pa- reille à la meu- nier- ne!

Piu animato

Krull

De-ze schets is van de Ko- bus!
 cette e- tude est de

Zij is waar-ach-tig
 Elle est vrai-ment très

goed...
 bien.

Zie!
 Vois!

Ze is vol van
 C'est plein de clar-

licht,
 té,

de van zon
 de so- leil

en et ge-
 de

luk!
 joie!

Rembr.

mijn vriend, staat ge my toe?
a- mi, vous per-met-tex?

mf.

mf.

tr.

t'stra-lend schoon van het vlees bloeit o- pen on-der
La splen-deur de la chair s'ex- al- te sous l'ar-

dim...

piu lento

tr.

3

2

3

t'stu- wen van licht en lucht; warm. glan-zend in de scha- duw,
deur d'un lu-mi-neux re- flet; lu- stant au creux de l'om- bre.

p

pp

p

3

in het goudspranklend stof, koov'rach-tig half duis- ter, kent het zyn weerga
dans les pous-sie-res d'or. d'un clair obs- cur ma- gi- que, elle est in-compa-

3

3

niet ra-ê! *Meno* *pp* *3* *3* *3*

ge-zond-heid, Graus Krul
a ta san-te " "

en ay jon-ge a lai jeu-ne Ko-bus, dat het suc-ces u vin-de en u rol-ge al
que te suc-ces te vien-vent et te sur-vent tou-

tud!
solus!

Foco animato *f*

Rembr. *Andte* *Rall.*

Le-ker, groot is de vreug-de, het bloedryke
tes, C'est u-me joie de fai-re fail.

war- me licht te zien ont- staan, in de weer- glans van 't'rose
 lix de chauds é- clats san- quin! des é- clairs — glans de chair

vlees- maar't ar- me ble- ke vlees is in zyn liek'ly-ke maaktheid voor
 ri- che mais la chair pauvre aus- si re- cèle en sa tris-tes- se une

ons gran- niet de min- der schoon. En is dat niet het
 de beau- té! Et n'est- ce pas la

le- ven? Is er en- kel maar vreugd?
 c? n'y a- til que la joie?

molto *pp a tempo.*

ben une roos ro- lacht ons toe an-dre
 Une ro- se sou- rit d'au- tres

ro- ro- een ont- bla- dren en de kun- ste- naar
 ro- ses s'ef- feuil- lent et l'ar- tis- te s'ap-

tracht el- ke a schoonheid weer te ge- ven; want de kunste- naar Ko
 plique a ren- dre een beau- té; car l'ar- tis- te Ko

bus bus dat is een ziel die kringt!
 bus c'est l'a- me qui chan- te!

rall.

al

Musical score for the first system, featuring treble and bass staves with notes and rests. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The score includes dynamic markings such as *cresc.* and *dim.*.

Musical score for the second system, including tempo markings like *Rall.* and *Molto Tranquillo*. The score includes dynamic markings such as *dim.* and *pp*.

mens is dan eerst groot als zyn hart heeft ge-bloed, wan. neer hy heeft be-mind, ge-
 faut pour ê. tre grand que le cœur ait saigné, il faut qu' on ait aimé, pleu-

Piano accompaniment for the first vocal line, showing chords and bass notes. The dynamic marking *pp* is present.

wecnd van bitt' re smart, want een hart zingt maar goed als 't van
 re, dé-ses. pé-re, car le cœur chan-te mieux lors-qu'il

Piano accompaniment for the second vocal line, showing chords and bass notes.

Andante.

droefheid ver-gaat.
a san-glo-rië.

dim. **ff**

Kobus

Poco Agitato

Le meus is dan eerst groot als zijn
Je faut pour être grand que le

Rit. **pp**

hart heeft ge-bloed, wan-neer hij heeft be-min-d, ge-weend van litt' re,
coeur ait saig-né, il faut qu'il ait saigné, plus ré dé-ses-pé-

smart. want een hart zingt maar goed als 't van droefheid ver-
hé. car le coeur chan-te mieux lou-qu'il a san-glo-

Avanti subito

Moderato

gaat. té.

8va

Francesca

o myn Ko- bus myn ai-
mon '' '' ai-

vriend. mé.

weg! dis! zyt ge boos op tu ne m'en veux

mij pas om- dat ik u liet wach- ten? dre?
de m' s- tre fait at- ten- dre?

Kobus

Laat me maar...
Lais-se moi...

't bid er om.....
je t'en pri-e...

Francesca

Plus lent. Zeg, welke vreemde dro- men
e- tran-ge son-ge-ri- e...!

ma-ken u zo ge- streng in dees loom- zoe- le ston- de,
qui te fait si sé- vère, re cette heure at- tié- di- e,

door een lief de uit- ver- ko- ren
fa- vo- ra- ble a l'a- mour

Kobus.

Ik ver- lang slechts mijn droom
 j'ai be- soind de rê- ver

Francesca

Wilt gij dat met een lied ik wieg uw dro- me- ry?
 veux tu qu' une chan- son ber- ce ta rê- ve- rie? een schoon en te- der
 U- ne chanson jo-

Lento e molto tranquillo

lied uit spanje uit myn land!
 li- e de mon pa- ys d' es- pag- ne?

Musical score for the first system. It consists of a vocal line and piano accompaniment. The key signature has four flats (B-flat, E-flat, A-flat, D-flat) and the time signature is 3/8. The piano part includes a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *mf*. The system concludes with a double bar line and the numbers 3 and 8.

Musical score for the second system. It begins with the tempo marking *ALL^{to}* and a piano dynamic marking *pp*. The key signature and time signature remain the same. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *mf*. The system concludes with a double bar line and the numbers 3 and 8.

Musical score for the third system. It features a *stacc.* marking above the piano accompaniment. The piano part includes a triplet of eighth notes. The system concludes with a double bar line and the numbers 3 and 8.

Francesca.

Musical score for the section titled Francesca. It includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The key signature and time signature are consistent with the previous systems. The lyrics are: "on- sous der le ster- ciel reu ge- flon- kel é- toi- lé". The piano part includes a triplet of eighth notes. The system concludes with a double bar line and the numbers 3 and 8.

con- chi - ta, de lief- tal- lig scho- ne, zij danst en
 la tak- te jo- li- e, dan- sait a

bij- na naakt in het park als een droom,
 de- mi nu - e dans le parc en- dor- mi,
 bin bin

Het har- te be- laagd Het bloed op- ge- jaagd,
 Le coeur aux a- bois La chair en e- veil,

wil- de zij dan- send we- ten of haar lief haar be-
 el- le rou- lut sa- voir si son a- mant la trom-

RALL

rall.

a tempo

droog. spait. en zij vroeg het de maan! ne!
 et le dit à la lu-

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower two staves. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The tempo markings 'rall.' and 'a tempo' are positioned above the vocal line. The lyrics are written below the vocal notes. The piano accompaniment includes a 'pp' dynamic marking.

Be-schaamd do
 Con-fus

The second system continues the musical score. The vocal line has a rest in the first two measures, followed by the lyrics 'Be-schaamd do' and 'Con-fus'. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

go- din der nach- ten ging toen schuil ont-
 l'as- tre des nuits se ca- cha der-

The third system features a vocal line with a triplet of eighth notes marked with a '3' above it. The lyrics are 'go- din der nach- ten' and 'ging toen schuil ont-'. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand.

trok zich aan 't oog En om de scho- ne
 rie- re les moest Et pour ne pas pei-

The fourth system concludes the page. The vocal line has the lyrics 'trok zich aan 't oog' and 'En om de scho- ne'. The piano accompaniment features a 'bb' dynamic marking.

niet te kwet- sen, gaf hij geen taal
 mer le cœur de la belle en- fant

maar voor al- le ant- woord, zoud' zij dan tot
 pour tou- te ré- pon- se, en- voy a vers

haar el- le een zacht- te zil- rien straal,
 un doux ray- on d'ar- gent.

die als een te- de- re stre- ling ha- re schou- ders
 qui vint comme u- ne ca- res- se lui bai- ser les é-

Rall.

pp

kus- pau te- les.

a tempo

ont- roerd en bloei- end van schoon- heid. E- mie et et tris- end van sail- lan

stacc.

heid. te. maar, mais. gij mint mij niet meer! tu ne m'ad- mes plus!

Sfz.

Piu Lento. *Kobus* **ALL^o**

gij mint mij niet meer! tu ne m'aimes plus! l'amin u- we soe'le j'ai- me tes dough a-

molto cresc. *pp*

vin-gers, goud en zil-ver ge-ringd, die rust-loos totk' lend glij-den
 gi-les cerclés d'or et d'ar-gent, qui cou-rent é-per-dub, au

Musical score for the first system. It consists of three staves: a vocal line in treble clef with a key signature of two flats and a 2/4 time signature, and two piano accompaniment staves (treble and bass clefs). The piano part features chords and a melodic line in the bass. Dynamics include *mf* and *p*. The system ends with a double bar line and a 2/4 time signature.

langs-keem de gi-taar taar-axe k'min 'tgril-lij vlam-ge-
 long de ta qui-ta-axe j'ai-me les chauds re-

Musical score for the second system. It consists of three staves: a vocal line in treble clef with a key signature of two flats and a 2/4 time signature, and two piano accompaniment staves. The piano part features chords and a melodic line in the bass. Dynamics include *mf* and *p*. The system ends with a double bar line and a 2/4 time signature.

speel van 'tuy-ach-ti-ge haar, flakk' rend op als een
 flets de tes che-reux de soie, qui s'al-lu-ment et

Musical score for the third system. It consists of three staves: a vocal line in treble clef with a key signature of two flats and a 2/4 time signature, and two piano accompaniment staves. The piano part features chords and a melodic line in the bass. Dynamics include *mf*, *pp*, and *f*. The system ends with a double bar line and a 2/4 time signature.

vuur flam-beert! k'min ook al het weel-de-rij schoon-van uw
 j'aime aussi la splen-deur de ta char somp-tue-

Musical score for the fourth system. It consists of three staves: a vocal line in treble clef with a key signature of two flats and a 2/4 time signature, and two piano accompaniment staves. The piano part features chords and a melodic line in the bass. Dynamics include *mf*, *f*, and *cresc.*. The system ends with a double bar line and a 2/4 time signature.

li-chaam het stra- len van uw lach en 't flu-
 eu- se L'é-clat de ton sou-ri- re et ce-

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower two staves. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a half note 'li-chaam' followed by a quarter note 'het', a quarter note 'L'é-clat', a quarter note 'de', a quarter note 'ton', a quarter note 'sou-ri-', a quarter note 're', and a quarter note 'et'. The piano accompaniment consists of chords and single notes, with dynamics markings 'f' and 'p'.

weel van uw blik, maar ik min u als kunst'naer lyk men knielend be-
 lui de tes yeux, mais je t'aime en ar-tis-te comme on aime a ge-

The second system continues the musical score. The vocal line has notes for 'weel', 'lui', 'de', 'tes', 'yeux,', 'mais', 'je', 't'aime', 'en', 'ar-tis-te', 'lyk', 'men', 'knielend', 'be-'. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand. Dynamics markings 'f' and 'p' are present.

mint!
 noux!

eu lyk men mint in
 et comme on aime eu

The third system shows a change in the piano accompaniment, with a new key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The vocal line has notes for 'mint!', 'noux!', 'eu', 'lyk', 'men', 'mint', 'in', 'et', 'comme', 'on', 'aime', 'eu'. Dynamics markings 'pp' and 'p' are used.

droom ge in schoon-heid, ryk vol- naam
 son- ge in pour tou- te ta beau- té!

The fourth system continues with a key signature of one flat (B-flat) and common time (C). The vocal line has notes for 'droom', 'son-', 'ge', 'in', 'pour', 'schoon-', 'heid,', 'ryk', 'vol-', 'naam', 'tou-', 'te', 'ta', 'beau-', 'té!'. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand. Dynamics markings 'mf' and 'f' are present.

SA. vou-re len-te-ment cet-te mi-

maax luis-ter! ge-niet met kal-me kust van dit

Lento *gr...* *gr...*

ppp

nute ex-qui-se,

o- gen-blik, door-drenkt van po-é-zie, ver-he-ven, heer-lyk,

faites de po-é-sie, de charme et de gran-

groots! leur!

Hoor gans de aar-de zingt in een

Tau-te la ter-re chan-te comme un

ppp

mach-ti-ge, zang or-que gé-ant

de grootse hym-me aan de glo-rie der ma-

d' hym-me puissant et doux de de la maturi-

-luur!
-ke!
y. (F#) (C#) (G#) y. (F#) (C#) (G#) y.

Allo

Kobus.

maar be-grypt gij dan
tu ne comprends donc

niets!
rien!

cresc.

FRANCESCA.

zyn het al- leen maar ju- we- len die de min- naar kunnen be-ko- ren!
Sont. ce des feux de de be- ques qui char- ment un a- mant!

p

It's mijn lach die u be-to-vert mijn o- gen u ver-
 mon sou-ri- re t'en- chan- te et mes yeux te sé-

cresc. *mf*

-lei- den! - du. sent! maar de lief- de die
 - mais l'a- mour que je

ik mij wens moet hef-ti-ger zijn! It's uw
 veux doit è- tre plus vio- lent! C'est ton

li- corps chaam dat gloei- en qui moet, dat moet ver-
 tout en- tier qui doit se pas- sion-

f *p*

hoe gy het min- de en stree- de en hoe gy dan, als
 pas les ca- res- ses vi- bran- tes. les in vres- ses pro-

chom- ken als een vuur
 - fon- des dont tu l'as het deedt bran- den!
 e- xal- té- e!

Kobus
 Fran- ces- ca!
 Frances- ca!

Fill.

Francesca.
 Ik zou wil- len dat mijn o- gen scherper schitt'- rend en
 je rau- drais que mes yeux plus vio- lents et plus

klaar
clair

goud-rammen konden wer-
jet- teus des flammes d'or qui brû- le- raient

peu in uw jon- ge
ge ton

cresc. poco a poco

niel.
cœur.

en et

dat mijn wil- de haar, xwaarder nog van uw stre-
que mes che- veux noirs, al- lour- dis de ca- res- sen,

meer- stor- ten zou in god- ven op uw bran- den- de lip- pen
crou- lent en gras- pes fol- les sur tes lê- mes ar- den- tes!

Kobus.

Francesca

Fran- ces- ca! Ik zou wil- den dat stre- lend mijn-
je vou- drais que mes doigts lënd mijn-
ca- res-

ving' ren een vil- ling kon- den ja- gen door uw lichaam,
 sautes et frô- leurs é- veil- lent sur ta chair, des frô- sons,

Kobus

en uw bloed! Fran- ces- ca.
 en- vou- teurs!

Francesca

Ja, ik ben uw Fran- ces- ca, die wil dat
 Oui je suis ta Fran- ces- ca, qui veut que

gij haar dron- ken maakt met de ry- ke gloed van uw
 tu la gri- ken ses de l'ar- deur gé- né- reu- se

Kobus

lief-de en uw jong ge- moed! Fran-
 de tout kon je- me ge- moer! "

mf dim.

ces- ca mijn al- ler- schoonste, zij mijn aan- ge- be- den
 " " Oma tou- te so- li- e; ma mai- tres- se a- do-

pp

vrouw ————— e Ik zou wil- len u om- rat- ten, u ver- stik- ken on- der
 re ————— e je rou- drais te prendre tou- te, t'e- ni- vier sous mes ca-

pp

kus- sen! voor u brandt mijn ziel, ik min u met de
 - res- ses je t'ai- me fol- le- ment, a- rec- l'é- lau pro-

pp p

gloed van mijn jeug- dig ge- moed! met de dwa- ze be-
 -fond de mon cœur ju- vé- ni- le, l'eu thau- sias- me

Francesca.

-geest' ring van mijn jon- ge lief- de! O myn lief- ste!
 fouc des ro- lup- tés pre- mié- res! mon a- mant

Kobus.

Wees myn, gans myn! Wees myn! Ik min
 'eu es a moi! a moi! je t'ai-

Francesca

u, want gy zyt d'al- ler- schoon- ste. Ik bew
 me, car lu es la plus bel- le. Je suis aan u!
 à toi!

al. leen! à toi! mijn al! mijn ge- lief- de, aan u al-
 man Ko- vis ché- ri, je m'ap- par- tiens qu'à

Francesca.

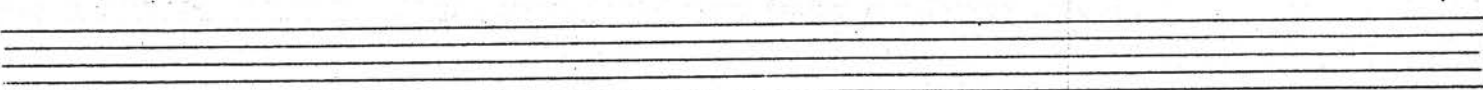
- leen! à toi! mijn teer ge- lief- de

Kobus.

fran- ces- ca! ik aan lid je t'a- do-

ik hoor u koe! je t'ap- par- tiens!

u! - ne! ja ik hecht mij aan u met
 je m'at- ta- che à toi par des



ik wil u weer-hou- den met ke- tens van
 mai je veux te re- ke- nir par des chaî- nes fleu-

ke- tens van staal!
 chaî- nes de fer!

blee- men
 -rie- es

rooc ons,
 nous au- rous

mijn Ko-
 mon Ko-

mf

pp

-lus: stygt weer op de zon!
 -lus: des heu- res de re- leil! ons Des

molto cresc.

Rit.

wach- ten nu weer u- ren van moet za- lig zwij-
 heu- res de dé- li- re, des heu- res d'i- vres-

f *p*

Kobus.
 -gen. ja u- ren van za- lig ver- zin- heu in de dé-
 -se. Des heu- res d'i- vres- se, des heu- res de dé-

f *p*

niet!
 di-

Animando

pp *pp* *cresc.*

FRANCESCA
Kobus

Don- ken
 g- vres

f *pp* *Poco più lento*

vau' t'jon- ge vuur die ons mee- rukt, kom ge- nie- ten van de
 du jeune av- mour qui nous gri- se, jou- lis- sons de l'heure ex-

ston- de, van wat sloeg de zoe- te won- de! dat een on- ge- kend en
 -qu- se, l'heure ar- deu- te de l'é- trein- te! du'une i- vresse — si- nef-

dwaas ge- not on- ze zin- nen doet ont- vlam- men dat een
 fa- ble vien- ne em- bra- ser nos sen- sen! — qu'un dé-

band- loos ver- lan- gew, vuur ons in d'a- rien stort en ver- mengt onse
 six ju- ré- ni- le vienne en- flam- men — nos chairs, et — mêle nos deux

we- xens in heer-lyk lich ge- ren!
 corps, en un rythme su- per- be!

Francesca

ons wacht ten lief- de- roes en rin- ge- not!
 c'est l'heu- re, c'est l'heu- re de fo- li- e!

Kobus.

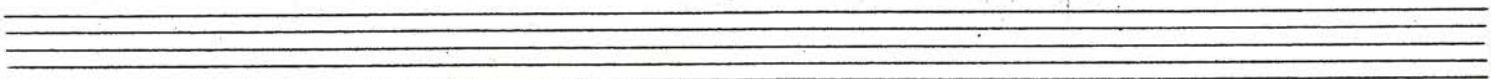
ons wacht ten lief- de- roes en rin- ge- not!
 c'est l'heu- re, c'est l'heu- re de fo- li- e!

animando

ons wacht ten wel- lust- dron- ken zaal' ge rust! ons
 c'est l'heu- re, c'est l'heu- re de la vo- lupté! c'est

Piu Largo

ons wacht ten wel- lust- dron- ken zaal' ge rust! ons
 c'est l'heu- re, c'est l'heu- re de la vo- lupté! c'est



Francesca

molto rall.

Kobus wach- ten lief- de en lust kom de lief- de
 l'heu- re de l'a- mour l'heu- re de l'a-

wacht- mour!

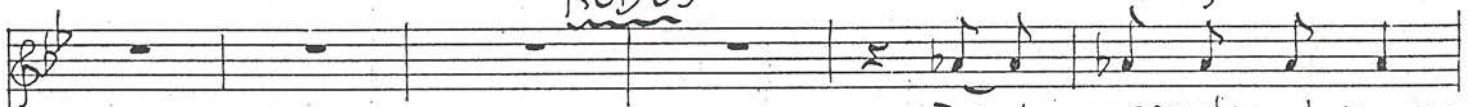
Lento

Clave III

Clave III

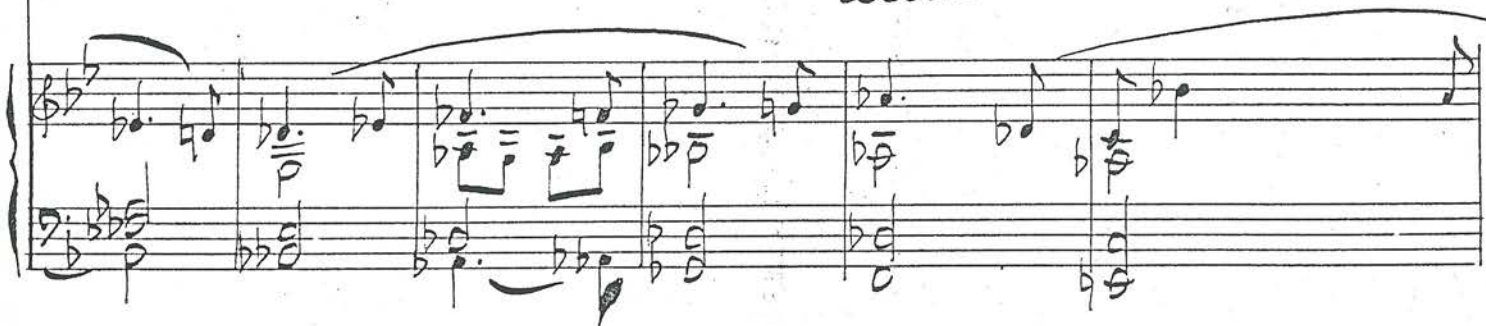
Allegro vivo *rall* - - - - -

Kobus



Reeds meer dan drie maan
Voilà plus de trois mois

Andante

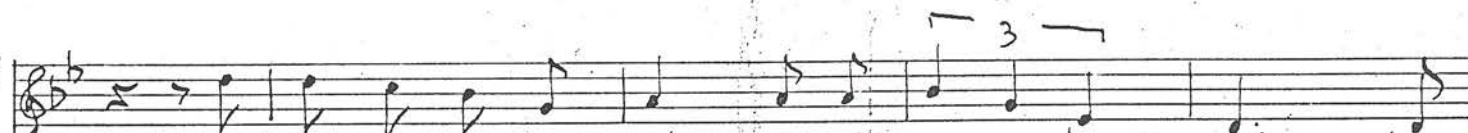


heb ik niet meer ge-werkt
j'ai jamais travail-lé

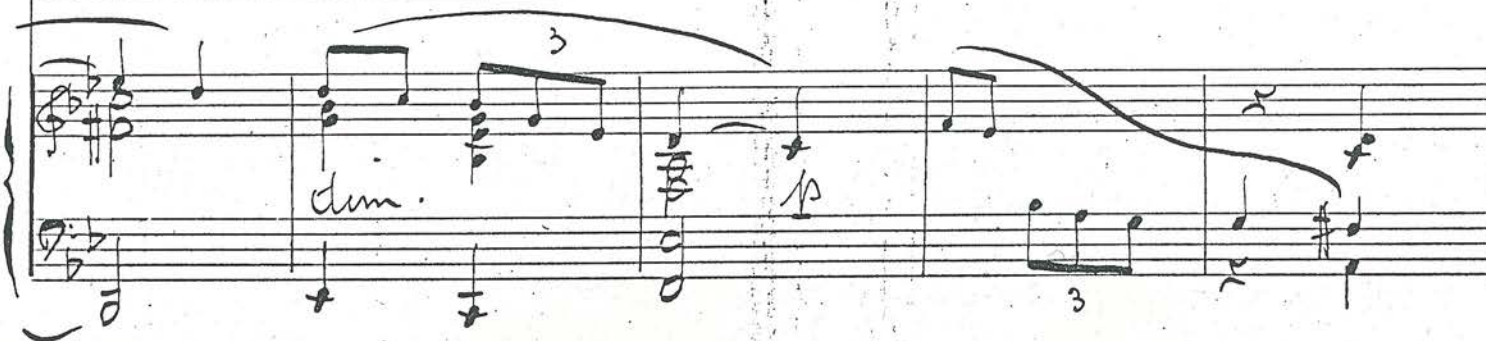
Niets inspireert mij meer
Rien m'inspire plus



Dirk



De lief-de vantwee glan-zen-de o-genstoort zij dan
L'a moue de deux beaux yeux trouble-t-il à ce point ton



Kobus

zoo uw harten ziel Van toen zij mij ver-liet. denk ik
 color et la raison? De- hius quille est har-ti-e He me

Piu mosso

a.l. tijdaan haar ha-re beelt'nis ver volgt me Een vi-
 claus quij pen-ter, Son i-mage mi de-se-de ti-ti-

-sien vol ontgoech'ling Dat mij - - - m'n kracht ont-
 -on de-ce-ban-te qui bi- - - - - se mon ef-

Qui vivo

Dirk

neemt! Voor een enk le ver-lo-ren, tien an-dre ge von den
 dort Une femme perdue dix au-tres Retrouvés!

Qui vivo

mf

Op uw leestijd geloof me, hecht men zich niet vast; het
 a ton a-ge crois moi, on ne s'at-ta-che pas, ha

rall. Andante

Le-ven is een tuin, vol met praech-ti-ge bloemen Pluk met
 vie est un jar-din plein de fleurs merveil-leuses Ceuille

min-nend ver-lan-gende schoonste tus-schen hen, neem hun geur in u
 a moureuse-ment les plus bel-les et ex-trê-mes res-pi-re leur par-

op streef zachtjes hun-ne kelken, Maar be-denk steeds daar-bij dat el-ken
 dum Car-esses leurs co-rolles, Mais sou-venis toi toujours qu'il en est

Kobus

zomer nieu-we schoonheid gaat bloei-en. Be-min Francesca,
 chapeauté de nou-vel-les é-clo-ses ébouis faine

noe rall.

Chimato

Dirk

Dirk! Gee-ne liefde was tot nog toe zee-wig Ko-bus,
 les a-mours ne sont pas é-ter-nel-les

Trio lento

Kobus

En de Lief-de van Fran-es-ka is het ein-de na-bij Wat
 Et l'amour de Fran-ces-ka est bien près de s'i-tendre que di

Dirk

zegt ge! IK zeg, mijn vriend, dat zelfs het al-lerhoogstge-luk een
 tu? Je dis, mon cher en-dant que les plus beaux bonheurs ont

Kna - gen de worm draagt die tein - de be - spoedigt
 tout leur res ren - geur et si - nissent en cendres

Niets is
Rien n'est

schoon
 beau,

niets is Lee - lijk
 Rien n'est laid,

niet is valsch,
 Rien n'est faux

Kobus

Dirk

niets is waar! Maar wat wilt gje!... 'Kzoutot u willenspreken
 Rien n'est vrai Mais en - co - re! je von draite parler en

Tranquillo

als een goe-de va-der, mijn woorden zij zul-len voor zeker pijnlijk
 hère ad ee-tu-eux elles pa-ro-les peut-être se-ront ben-dictees

klin-ken en zullen u doen lijden. Gij moet ze toch aan ho-ren, wan-
 ren-tes et te deront sou-d'rien He-le derai qu'onid même ear

Voor u wordt die pijn een heilzaam reddend middel. Ik luister
 ce sera pour toi un mal très sa-lu-tai-re

Kobus

Chinmato

Cresc.

Dirk

Handwritten musical score for 'Dirk'. The top staff is a vocal line in G major, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It features a triplet of eighth notes followed by a quarter note, then a half note, and continues with a melodic line. The lyrics are written below the staff. The bottom staff is a piano accompaniment in G major, starting with a treble clef and a key signature of one sharp. It features a series of chords and a bass line.

Hebt dij wel eens ge-dacht aan de schat, waar-dan uw Fran-
 ces-tu jamais son-ge autre-fois ou Francesca em-

Kobus

Handwritten musical score for 'Kobus'. The top staff is a vocal line in G major, starting with a treble clef and a key signature of one sharp. It features a melodic line with a dashed line indicating a breath mark. The lyrics are written below the staff. The bottom staff is a piano accompaniment in G major, starting with a treble clef and a key signature of one sharp. It features a series of chords and a bass line. The word 'Crase.' is written in the piano part.

ees-ka't geld ont-leent, nodig. voor haar vrij-e le-ven? Neen!
 prunte les do-rins né-ces-saires à sa vi-e? O non!

Crase.

Dirk

Handwritten musical score for 'Dirk'. The top staff is a vocal line in G major, starting with a treble clef and a key signature of one sharp. It features a triplet of eighth notes followed by a quarter note, then a half note, and continues with a melodic line. The lyrics are written below the staff. The bottom staff is a piano accompaniment in G major, starting with a treble clef and a key signature of one sharp. It features a series of chords and a bass line.

Gij vraagt u niet af wie haar kleed'ren be-taalt, haar ju-welen en haar
 T'es-tu de-man-dé qui pay-ait ses toi-let-tes, ses ju-pes de den-

Kan-ten, en qui-zent and're dingen, haar kapsels en haar mantels, de
 tee - les, les dol - ba - las de soie, les coiffes les manteaux le

The first system of music features a vocal line in treble clef with a 3-measure triplet of eighth notes. Below it is a piano accompaniment in bass clef with a 7/8 time signature. The piano part includes a 'cresc.' marking and a 'subito' marking. The key signature has one flat (B-flat).

Kobus

Wijn ook die gij dronkt waagt gij u dat niet af? Wie?...
 vin que tu bu - vais... Ce l'as-tu demorndé qui

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a 'cresc.' marking and a 'ff' marking. The key signature has one flat (B-flat).

zeg.. maar spreek toch!
 dis... dis vi - te

The third system of music features a vocal line with a fermata and a piano accompaniment. The piano part includes a 'dim.' marking. The key signature has one flat (B-flat).

Dirk

Kobus

AL - Leen - haar li - chaam Neen, zoo - iets is niet mogelijk:
 son corps fragrant tout! Non, ce n'est pas pas - si - ble

gliss. CLÉE

Wij leef-dente - sa - men van't geld dat zij had, en van
 Nous vivions tous les deux de l'ar - gent, qu'elle a - voit. De ce -

Dirk

dat van mijn va - der van het geld van mijn Werk Denktige
 - lui de mon pè - re, de ce - lui de mes ou - vres Et crois.

Abernomoss

Kobus

dat zulks vol-doen-de is? Neem! ik kan't niet ge-loo-ren
 tu que ce-la suf-fi-sait? Com! je ne puis o-rai-re

Chinimato

dat haar zo scho-ne o-ge'nt flu-weel van haar blik — ver-
 que ses beaux yeux si ten-dres ca-chaient sous leur darte cet in-

-bor gen list en leu-gen! Dirk, zeg mij dat gij u zelf bedriegt,
 -la-me men son-ge! Did - moi que t'ate trompes

dat het maarspot - was en wat ge mij nu zegt de
 que tu von - lais railles que ce que tu dis là, n'est

Dirk

Waar - - heid niet is! De minnedrift -
 pas la ve - ri - té! ha pas si - on

Allegro Molto

- ver - blindt u, Fran - ces - Ka is - een
 t'a - neu - gle niet d'aise

Kobus

deer-ne! O, Dirk, ge deedt me pijn!
 gou-ge tu m'as fait mal!

Tu lento →

Dirk

Ko-bus, ver-geefhet mij zo ik in u thans drakeenge
 par-stonne moi si j'ai de-truit en toi une al-

assez lent

Lang-gekoesterd droom-beeld!
 lu-sien chère! *Plus vite*

Maar 'tyer-nie-tigd i-
 ettais li-do-le frei

Kobus

-dool is u on-waardig. Maar ~~aan~~ loch zij heeft mij
 tombe est in-di-gue de toi! Ce pendant elle

obus

irk

lief. *moderato* haar glimlach, haar-be-
 ses sou-ti-res ses a-
 denkt gedat? Een leugen!
 Ou le crois? et mensonges!

lof-ten, *Véux* En haar Kus... Haar om-
 ses bai-sers ses d-
 Listen las-ter Ko medie
 impostu-res comé-di-e

hel-zen treintes Oh!

een schand'lij-ke, mas-ke ra-de!
 yben ten-de, mas-ca-ra-de!

Piu Lento

p *mf* *f*

Dirk

Daar, vriend, ledig dit glas, en hef weer om het
 Glas mi viedele verre et re le re la

Andante

f *p*

hoofd op, De Wijn is abseen zom die u ver-warmt en kracht geeft
 te-te he min art om so-leil quivous re-chaud. de la-me

mp *p* *mp* *p*

Een hart'lijke teug is als een len-te-straal.
 u-ne bonne sa-la-de c'est un ray-on d'é-té

Drink, Ko-bus, en blijf drinken Drinken dat is ver-
 Bois, Ko-bus. Bois en-co-re Boi-re est ou-bli-

ge-ten.
 -en. Kobus 'kvoel mijn hoofd loom en
 J'ai la tête trop

gloeiend. 'K zou al-Leen Wil len zijn IK ga
 chaude J'ai besoin d'é-té seul Je m'en

weg, naar de zee, 'k hebbe-hoef-te aan l'ucht, Ik zoek ver-gee-tel-
 vais vers la mer restu. res l'air se- lin cher cher am heu d'ou-

heid in'tbruisen van de zee. Tot wel-dra, Dirk.
 bli dom la chanson du vent a tant tot

Dirk
 IK waecht u hier, Ko-bus.
 je 'kat-ten- drai, Ko. bus.

M'n arme vriend 't is hard Maar ik deed slecht's mijn plicht
 Gamme petit c'est dur mais j'ai fait mon de voir
 Chuchante

Zijn jonge groote geestdrift, zijn vol-harding, 't geloof ver-
son flume luthan si- anne, son courage de foi dai-

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with chords and triplets.

- zwakken meer en meer ter wille van Franceska
- blessent chaque jour à cause de

Piano accompaniment for the second system, including dynamic markings like 'mf' and 'f'.

De zuiv're vlamderkunst verkwijnt en sterft waldra onder't bergend gespeel van
sa pure flamme d'art va cille et va mourir sous le soufflé enervant de

Piano accompaniment for the third system, showing chordal textures and melodic lines.

dit verdorven meis-je en zijn eer-lijke lief-de vergaat in de
l'impudente fil-le son amour de so-leil finirait dans la

Piano accompaniment for the fourth system, ending with a 'dim.' marking.

mod. cler
dein fe

Ge-yed moet hij worden, al-vo rens het te laat is,
de kaart te sou ver a - vent qu'il soit trop tard
(recht vramen van het koor)

Les Pradeurs

Breng
Du

Lento

Oude Visser

Wijn en breng Kaarten!
vin e des cartes

Ge - groet!
sa - lut

Ge -
sa -

All e

Bourbera

-groet!
Slet

Breng Wijn
Du vin

en breng Kaarten!
et des cartes

Herbergia

Barbera

Zie-hier! Mij-ne heeren! Daar, neem uw
 Toei! Altes sei - gneus Gien! houje

mf *Crese.*

Herbergier
 geldt! Ko maan God zal'tu lo - nen!
 Toi! Allons Dieu vous be - nis - se!

fp *Crese.*

Barbera Herbergier
 'tjs be - taald! Dat God u zeeq' ne, en de
 Cost houje! Dieu vous be - nis - se Et le

Barbera
 dui - vel u ha - le! Gij zegt?
 diable vous em - por - te Ou dis?

1^o speler

2^o speler

3^o speler

Ruiten

Schoppen!
Trique!

Ruiten - - -
Carreau

carreau

die slag is
et c'est ça -

mf

Barbera

Franceska

mijn!
- jid!

Geef mij die Kaarten
Gasse les cartes

Goedvond
Bontair

Dirk

Franceska

Dirk!

Franceska... zo alleen hier? Ja, gans al-

... toute seule le oui toute

1^o speler

Franceska

leen
leu - le

Harten aan mij! En Ko-bus,
Coeur a moi Et ...

Dirk

Francesca

Dirk

Ging weg. AL - Leen?
 Solo. Seul?

Ja ze ker...
 soms dou - te...

2 Spieler

Barbara

JK haal kla -- ver - aas op!
 te ren - tre tre - le

Een -

dim.

Ouderisser

vreem - - de schoonheid. zoals ge ziet, niet van ons bloed,
 tram - ge beau - te. Ellen niet has de mo - te sang

Francesca

Hij komt toch ze - ker weer?
 des va ve nu er

Barbara

schoon als een beeld dat

Sarbera

Oude Visser

meis- - je
fil - le

In ver - re tij - den reeds, 't was
Ou temps lain - lain de je de

oor - lod nog met span - je,
Gueuavee l'Es - pa - gne

heeft men haar ge -
on la gran -

vonden, lig - gend in een brui - nen man - tel.
- va m jou dans u - ne lo - que

All.
ne

3: speler
- Bewi - ben!
car reau

En nog eens rui - ten!
Carreau en - co - re

(C/8)

Oude Visser

1e speler

Visschers heb-ben haar-ge-voed... Geef
 Des pe-chers out nours... des

oude Visser

Kaarben... cartes
 Zo is zij op-ge-groeid bij kille norder-
 el-k sprondit kinse dans l'apre ment du

Wind, met smokk'laars en met zwerfers en ander on-duur
 wort geemsi les marau-dans et les loureux Ode

Volk-je!
 die-de
 zo werd zij dan wel dra een veelbe-sprokenschapheid
 alle de mist bintot d'ame beute bij avre

rall.

ongekend bot op van daag in 't stoere land der blonden
 inconnue fusqu'i - e grand ce pays de blondes. *Voedreeds mam zij een
 Et le fruit me a-*

Tu lento

minnaar, maartrouw kan zij niet blij-ven. En zij
 mame, puis deux, min trois, min d'autres Et s'en

ging maar de stad als mo - de bij de schil ders.
 fut à la ville pour po - ser des les peignettes

2de speler

Geeshierde Kaarten!

Donne les cartes

Oude visser,
 Ende ou - de klap - peien, sprekend tot hunne jongens, zeg - gen be -
 Et les vieilles com - mères parlant d'elle à leurs Gas dirent oram -

-vreesd en stil: Pas op voor haar min jong't is de doch-ter van
 ti - ve - ment mi - e ten, man dieu, c'est la bel - le du

1: sheler

sa - tan! Harten aan u! Ik haal de schoppen!
 diable Cœur oi toi! Je rentre pisque

Baptista

zij is schoon, ja, zeer schoon zelfs,
 C'est la belle trā belle

Allegro

e Visser
 Ja! Maar kom, het is be - ter haar niet te be -
 ouw verez il vaut mieux ne pas la re - voir

Allegro

Franceska

zien, En wat zegt hij, ko-bus? spreek hij soms van
 der Et que dit-il ha-cos? Gehardt'il de

Grandioso

Dirk

Franceska

mij? Soms tijds! Ja, dat gebeurt wel. Hij moet mij
 ma? Des dous Ga lui arru-ve se me se-

Allegro

Dirk

Franceska

mis-sen Neen! Ha!
 -gret-te Aan! ah!
 rall.

Moderato

1^o speler

2^o speler

De-ze kaart is aan mij! Maar ja! Ja!
 Cette car teat a moi. mais oui. ou

Vivace

neen. Ik raap ze op!
 Non. Je-rais a ma

Barbera

2: speler

eenslag voor hem!
c'est à lui!

Raap op! Vlug!
Payer vous?

Een Une

Voor hem ook de Kijnt.
A-los c'est pas-une

1: speler 2: speler

nieu - we par - tij.
au - tre par - tie.

Goed!
soit

Ja!
oui!

Cresc.

dim.

Franceska

2/4

Ik houd nog steeds van hem ...
je l'aime en co - re

Piu lento

Dirk

en ik denk veel aan hem. Gij betreurt zonder
 et j'y pense sou-vent (tu regrettes sans

Qui molto

twij-fel zijn onstui-mi-ge lief-de, maar hij be-
 clonde son ar-dente feu-nes-se. Al-les lui me

mint u niet meer. Het ma-rie - ve hart vergeet niet
 t'ai me plus. Chante the maid foun-ten - ceau n'oubli - e

licht het branden-de merk van de eers-te streeling van d'eerste
 pas si-tôt les mor-tu-res brû-lantes les premi-eres ear-

Kus - - - - - sen! Gij zijt wel seep-tisch, Dirk,
 ses! ses! Qu'es ce que ti-que Dirk

en gij kent goed het Le - ven, Maar gij weet zo als ik, dat - er
 mais tu connais la vi - e Abante suis mieux que ma qui est de

driften zijn die merken als met ij - zers de wezens die zij
 passions qui marquent au fer rou-ge les ê tres qui elles

ra - ken. ko - bus, be - mint mij zoo en ik ben o - ver -
 touchent , , , mais aimait aussi Et je suis bien cer -

-tuid ook, hem te Kun-nen her- Win-nen moest ik het maar ver-
 -tafne De faux-voir le re- prendre au gré de mon ca-

-lan - gen! Wel-ke man is er die aan mij ooit kon weer-
 -pri - ce: Au can homme jamais n'a pu me ré-tis-

staan? Maar m'n ziel heeft haar gril-len, 'K be min niet wie mij
 -ter Mais j'ai l'a-me fan-tas-que, Je n'ai-me pas qui

lief - heeft en min alleen wie mij niet mint
 n'ai-me, j'ai-me qui ne veut pas *Allegretto*

Barbera

Nu voor de laatste maal van - daag: ik be-
gavla der - niere fois ce son je re-

-taal - - - Le!

Zwerfers.
Chor vi - vat Bar - be - ra vi - vat vi -

Franceska

rat vi - vat, vi - vat! Bar - be - ra de pi -
le fi -

Barbera

- raak! - - -
- ra - - te - - -

Mag ik
je vand

vra-gen; en
Een glas nog, t. we-ze
Alles eette re-

'tlaat-ste, voor-uit dan met de pak-ken, maak de
-ta-de Ma-cher loos van pa- ket. De- ha-

boot snel ge-reed., Wij ver-trek-ken van-nacht.
en de ba-taan nous ha-tons cel-te nuit.

4 En morgen, dan rich-ten wij 't roer naar de
De-main nous vo-gue rans vers le so-

4 En morgen, dan rich-ten wij 't roer naar de
De-main nous vo-gue rans vers le so-

4 En morgen, dan rich-ten wij 't roer naar de
De-main nous vo-gue rans vers le so-

4 En morgen, dan rich-ten wij 't roer naar de
De-main nous vo-gue rans vers le so-

4 En morgen, dan rich-ten wij 't roer naar de
De-main nous vo-gue rans vers le so-

Francesca

Zon van Span--je.
 leid d'Ghe- gne Naar Span---je,
 leid d'Ghe- gne Naar Span---je,
 leid d'Ghe- gne

naar mijn Land...
 na na --- tie.

Wat
 du

dim. *p* *mf*

Barbera

vuur?
 feu? 't zou vast beter nog gaan aan het vuur van uw.
 Je l'allumerais mieux à ce feu de vos

Francesca

blik!
yeux

zeggen deze o-gen u niets, schone vreemd'ling?
de vous disent ils rien mes yeux bel étranger?

Barbara

rall.

J-a zijden mij denken aan de vrouwen van mijn Land.
des merveillent ceux des femmes du pays

Die o-gen groot en zwart flu-weelig streelend zacht, IK
Ces grands yeux noirs, profonds dieux et caressants, les

raad doorheen het sombere vuur van hun blik met heimwee als om-
lantent de vimmer tosla frange des als de lumineux é-

Francesca

floerd, een ziel ver-vuld van harts-tocht Ja, gij hebt het ge-
 -clat d'une â-me passion-né-e Vous avez de-hi-

ra-den IK ben een Spaanse vange-door-te en hart.
 -me oui, Je suis espagnole de naissance et de cœur.

DE Kou verstrijft mijn lichaam, en door-dringt mij de leden
 et l'humidité est tre a froid sous le ciel mo-no-ta-ne

De grijs-grauwe mist ontglanst ook mijn glimlach ende wol-ken ont-
 la grisaille du temps Glimt mememmon rure Et je sous des ma-

ne- men mij de min-ste vreugd.
a- ges pas der der mij gei- te.

Leuto

Ge-
Comme

-lijk de zui-der-bloe-men Wendt zich hunk'rend mijn ziel naar
si-me fleur de ser-re fai lesam de so- leil Gour

't koest'-ren van de stra- len der glanzend Gou- den zon- ne.
m'e- ha- non- in kon- te et cre- fas- in les lens

Ik ont- moet- te uw blik en ik voeld' in mijn hart als een vonk van de
vous mariez ne- gar- dee. fai sen- te sur mon Coler comme un peu de so-

Zon die ginds gloort in mijn land, Zog ver.
 leil qui vientrait de la - bus la bus

Za - lig land van d'eeuwige zon, Land van d'eeuwige
 Beau ha - ys du di - vin so - leil Pays du ciel toujours

blauwe lucht O Land van wond'-re bloe - men van heerlijk
 clair et bleu Pa - ys des fleurs e - trann - ges pays des

sap - pi - ge vruch - ten Land van dese re - na - den en bedwelmend
 fruit Sa von - dex Pays des tere - moides des paradis vi - o

Geur, Van wel. Lust smachtende dansen Eden van lief - de.
 - lents, des dan - ses bon - fou - reuses Vrai paradis d'amour

Cresc.

Diep in mij groeit weer het ver - Lan - gen naar mijn
 Et. le de - sir me prend d'aller voir Elou Es -

Cresc.

span - je. naar mijn ge - boor - te - land, en naar 'tvolk van mijn
 ha - gne d'y re - trou - ver mon sang Avec clax de ma

4 ras.
racc

Allargando

Cresc.

accel.

Bempe mosso

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves with complex rhythmic patterns and triplets.

En
Si

rall.

largo

Musical score for the second system, marked 'rall.' and 'largo', with a 'dim.' instruction.

als ik u nu vroeg, mij met u mee te ne- men, Wat zoudt ge dan
 fe te demandais de me prendre avec toi, dis que repondrais...

Musical score for the third system, including piano and bass staves with lyrics.

Kobus

doen?
tu?

zeg?
dis?

Bij
Con-

Alto mosso

Musical score for the fourth system, marked 'Alto mosso', with piano and bass staves.

sa-tan!
-mer-re

Het is dus waar?
C'est-à-dire vrai?

Moderato

crise.

ff

Ik zie u eind-lijk weer na drie maanden wachten Drie
 op de re-voie en dan après trois mois d'atten-dre Trois

pp subito

maan-den die als drie ja-ren waren voor mij!
 mois qui m'ont paru longs comme trois an-nées

crise. *mf* *dim!*

Wat heb ik u toch mis-daan, dat ge me zoo ver.
 que t'a vais - je donc fait se done fait pour me quitter ain-

- liet Zon - der taal zonder be - ken, zon der te
 - ti sans un mot, 'sans un geste sans me -

zeg - gen waar - om? Ja. Ja.
 di - re waar - voor? oui, vos

Kobus

Gijmoogt la - chen gijmoogt la - - - chen met
 tu peux ri - re tu peux ri - - - re de

mij, met de lief - de die ik in mijn hart veens schonk,
 moi De l'a - mour in - ge - nu que mon cœur t'a vou - é

Want gij waart de eers - te En ik draag nog in
 Coeur plus la pre - miè - re Et ma chair se sou -

eresc.

mij el - ke bran - dende streeling en de dol - dwaze roes vande
 - vilt Di - tes chaudes ca - res - tes de l'émervantei vestes des

dim.

lan - ge lief - - de - nach - ten!
 longues nuits - - d'a - mour

n.h.

En wanneer ik u voel heel en
est l'orsque je te sens toute en-

gansch dicht bij mij dan woelt de drift in mij om
biè-re si pres d'ou le verbi-gé de te re-

u - weer te ne - men Tot mij lachen uw lippen, uw
fren - dre tou - te Bes le vres me dou - rient Bes

ro - de, schoone lip - pen. t Be - too vriend licht der oog en be -
te - vres si fo - li - es Bes yeux en tor - ce - leuds pro -

looft zoo-ve-le dingen!
 met-ten land de chosbes

O! o Fran-ces ka

gij mijn lief-ste, ziemij aan!
 ma mi-tes- de, je te vens

Frances ka!

Frances-ka!

Wordt weer de mijne!
 re-de vrens mieme

Ja, ik
 je ten

bid u; hoormijn smee-ken!
 pri-e je t'amplo-re

rall.

Tu vivo

Ko - bus Gij weet niet wat ge zegt. sta op, sta
 Lu - cas fu de - rai - son - ne Re de - ve -

Kobus

op. Wees man! Ha 'tis
 - boi sois homme plus lent Ah c'est

6

ff

Waar. ik ver-gat dat zij spot met mij. 'K weet niet,
 Vrai j'oubli - ai quelle te rit de man je me

is. het de lucht, de wijn of de - ze vrouw - Maar mij
 sans si c'est l'air, le vin ou cet - te femme chaus la

trc

brandt het hoofd Ah! IK voel mij als dron -
 te - te me bruide Ah! Je suis comme un homme

- ken.
 i - vre Deerne! Gij laecht nog im - mer
 Cjeule tu ris en es - se

All. molto

Ah! Gij - wordt be - koord, door mijne jonge liefde, op -
 tu etais ra - vie De mon amour tout meurt ar -

Orce.

- recht en schoon en dwaas! Gij gingt mij voor op den
 dent lajal et tu En des bi - ni - ti - a -

Orce.

Weg, zelf-zuchtig, boos-aardig. Gij naamt al wat mijn
 - trice de-go-iste-et eru-elle. Tu pouris ce que mon

hart van het bes-te be-zat U be-koor-de de be-
 cœur possé-dait de méit-leur Tu gou-tas le le fran-

crise. - - - - -

dvol-ming van mijn zuiv're zie-le. Gij dronkt deroden
 dum de ma femme à-me chrai-che. Tu bus le vin fri-

Vijn van mijn bruisen-de bloed En nu nog immer,
 -sant de mon sang of né-reux Et maintenant ri-

crise.

deer ne, Drijft gede spot met mij Daar,
 brante Gu te moefne olle moir Cèras

eree.
 Francesca

Voor u mijn ver- achtting! Ha! ik haat u!
 tu me dais hor- reur Ah! je te haïs

IK haat u! IK min Bar- be - ra!
 je te haïs! fai - me . . .

eree.

Andante Gij zijt schoon,
 tu es beau

ik be - min - u! ik Be min - - -
 et je t'ai - - me je t'ai - - -

Kobus
 - - - u! me!
 zwijg toeh!
 Moais toi
 zwijg toeh
 Moais toi

Francesco
 of gij zult zien!....
 ou tu vas voir
 Voer mij van hier ver
 Emme ne moi bien

Weg!
 loon
 Ver weg ginds naar uw Span - je,
 (ou font de ton Es - pag - me,
 'k word voor u eensla -
 je se - rai ta ser.

vin - ne! uwe kleinsla - vin - ne!
 - van - te! ka pe - ti - te ser - van - te!

Abolito Ornaments

Kobus
 Deer - ne, is het de - noeg?
 Jem - se, te traister - tu

erese.

Laat mij los, Dirk!
 laitte moi

Franceska
 Ga weer naar uw molen!
 Elle toume a ton moulin!

Ga! Ga weer-naar uw va-der mul-der!
 vos vas re trouwer ton he Aneu-mie!

Kobus
 O! Ik ben gek mijn va-der
 ah. Je suis fou! Mon he-re

Barbera (roept)
 Moest hij me zo eens zien!
 A' il me voy-ait ain-si Kom met me
 Vielus te hem.

Franceska (roept) Kobus
 mee! Eind'lijk! Franceska!
 mine! Gamin

Tempo vivace
 Dit maal is't te veel!
 Cette fois c'est trop!
 Ik kanniet Dirk,
 Je me plus pas ...

fp
mf

neen,
 non
 'kkanhaar niet la - ten gaan!
 pas la lais - ser par - tir

pp
sf
crise.
 3 3

Lucas
 Laat me los!
 la - che moi

fp
f/p
 3 3 3 3

Laat me los!
 la - che moi
 Ik wil hem achter - na!
 Je veux les rattrap - per!

pp
fp
crise

goe- de vriend heb toch moed! 't is de
 mijn en- fant du lou- rage c'est la des

laat- ste be- proe ving.
 -mie- re e- proe- ve,

laat haar gaan van hier! 't is uw ge- luk. ko- bus
 kasse la sen al- ler! c'est ton bon- heur. Ko- bus

nu zult geslechts le - - - ven! Gij zult vrij
 tu vas se- le- ment vi- ve! Res- pi- rer

a - - de - men!
 li - bre - ment!

Barbiera (roepst)
 De kabels los!
Allegro *rit.* *lento* *haquer l'a. marce!*

Allegro
 Francesca

op Weg nu!
 En rou - te! Naar Span - je!
 Vers l'Es - pag - ne!

En naar de zon; naar de lief - - - do!
 Vers le so - leil! Vers l'a - mour!

Dirk

Ge-red!
Saw-wé

Kobus

Vaar-wel,
A. dieu

m'n kleine Fran-
ce-ti-te Fran-

lento

-ces-ka!

Vaar-wel!

ces-ca!

A. dieu!

Franceska!

Vaar wel.

Fran-ces-ca

A. dieu.

Handwritten musical notation on a grand staff. The top staff is in treble clef and the bottom in bass clef. The music consists of several measures with complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. There are various articulation marks such as slurs, accents, and dynamic markings like *ppp*.

Handwritten musical notation on a grand staff. The notation continues with complex rhythmic structures and includes dynamic markings such as *ppp* and *f*. The piece concludes with a double bar line.

Handwritten musical notation on a grand staff, showing the final measures of the piece. It includes dynamic markings like *ppp* and *f*. The piece concludes with a double bar line.

4^e Acte. - Se Kerl-

Lent.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4. The music begins with a piano (p) dynamic, followed by a forte (f) section. There are various articulations and slurs throughout the system.

The second system continues the musical piece. It features piano and bass staves. The upper staff has a forte (f) dynamic marking. The lower staff shows complex chordal textures. There are triplets indicated by a '3' above the notes in the upper staff.

The third system shows a change in dynamics, starting with mezzo-forte (mf) and moving to forte (f) and fortissimo (ff). The piano part features a prominent melodic line in the upper register.

The fourth system concludes the piano section with a piano (p) dynamic. It features a complex melodic line in the upper staff and a more rhythmic bass line. The system ends with a double bar line and a 3/4 time signature.

Kobus

The vocal section 'Kobus' begins with a vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The key signature remains three flats and the time signature is 3/4. The lyrics are: "O dé - tresse in - fi - eind - lo - ze". The music includes dynamic markings of mezzo-forte (mf), forte (f), and fortissimo (ff).

Wan - hoop
nie

Piu Mosso

mijn pen - seel
J'ai je - té

wierp ik weg
mes pin - ceaux

mijn pa -
J'ai bri -

let
te

werd ver -
ma pa -

bry - zeld
let - te

en ik
et te

dool - de
long de

langs - heen
de la

de er -
mer j'ai er -

zee als een
ré comme un

gek
feu

Piu Mosso

Ginds in wy - de
J'ai cher - ché au

ver -
loin

ten, zocht ik lau - taarn en
la lan - ter - ne du

mast.
mât.

kriep haar
J'ai je -

wel - be - minde
té son cher

naam in t wilde rond in de du- men
nom aux qua- trè coins de dux- nes

cresc.

Tempo I° En min ziel diep ge- kwetst zy
Et mon à- me meur- trie sah-

b.d.
sfz.
pp

Weent zon- der ver- pozen om de droom die op- eens ver-
glote e- per- dū- ment D'A- voir ru se tri- ser som

mf dim.
p

zwond
rè- ve

Lento

ppp
pp rall.
cresc. molto

f
dim. molto

Sopr. *al- le*
 ALT. *al- le-*
Tranquillo
 Orgue *p*

lu- ia! al- le lu- ia! al- le lu
lu- ia! al- le- lu- ia!
al-

Kobus

ia

dat lied is rus-tig schoon als het
 ce chant est re-po-sant comme un

pp

wind-stil-le wa-ter.
 lac im-mo-bi-le.

pp. An-ge-lus an-tem Do-mi-ni De-scen-dit de cae-

LT.

Kobus.

Wel-doen-de rust en kalm-te da-leu
 Un cal-me bien fai-sant s'in-fil-tre

Op. *lo.* et ac- ce - dens re - vol - vit la - pi - dem Et se -
 et ac - ce — dens re - vol - vit la - pi - dem.

FLT. *neer in myn hart dans. mon cœur* en ver - vul - len gans myn we - zen met mil - de
 et rem - plit tout mon ê - tre d'un doux a -

de - bat su - per - e - um. Al - le - lu - ia Al - le - lu - ia.
 Al - le - lu - ia Al - le - lu - ia.

za - lig - heid. pai - se - ment.

Sop. *Al-le-lu-ia al-le-lu*

Alti. *al-le-lu*

ia,

ia,

pp

pp.

pp

crescendo.

8va

3
cresc.

Kobus

ff
Vrij-dam!
Vrij-dam!

Vrij-dam!
Vrij-dam!
gra
o mijn ge-boor-te streek ge-tui-ge van mijn
o cher pays ma-tal té-moin de mes es-

pp mf p PF

no-ben en van een ry-ke geest-drift van 't eerste rein ge-lo-ven
pois et des en-thousi-las-me van de ma fer-veur pre-miè-re

p mf

3

Kobus

Lento

de mens is dan eerst groot als het
 Il faut pour être grand que le

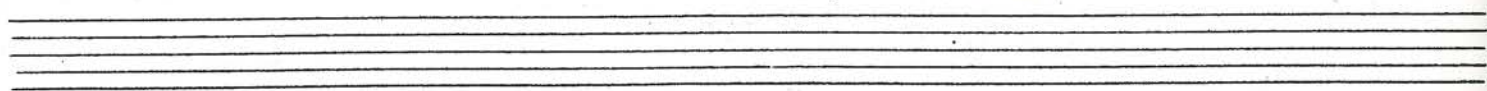
hart heeft ge-bloed wan-mer by heeft be-mind, ge-weend van bitt' re,
 cœur ait saigné Il faut qu'on ait ai-mé, pleu-ré dés-es-pe

smart want het hart zingt maar goed als men dat heeft ver-eend
 te car le cœur chan-te mieux lorsqu'il a saug-lo-té

ppp

Largo.

fff



Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with chords and a melodic line in the bass.

Koor

Sopr. *FLT.* chris-tus is op-ge-staan! Chris-tus is
 Christ est pes-sus-ci-té! Christ est pes-

TEN. *BAS.*

chris-tus is op-ge-staan
 christ est pes-sus-ci-té

TRANQUILLO

Piano accompaniment for the second system, marked "TRANQUILLO", with a treble and bass staff showing chords and a melodic line.

op-ge-staan!
 sus-ci-té!

Hij steeg op uit het graf als het licht uit de
 Le tom-beau s'est ou-vert, à l'au-ro-re nou-

chris-tus is op-ge-staan! Hij steeg op uit het graf
 Christ est pes-sus-ci-té! Le tom-beau s'est ou-vert

Piano accompaniment for the third system, continuing the "TRANQUILLO" section with a treble and bass staff.

Kien-me Chris-tus ver-won de dood En straalt in vol-le glo-rie!
 vel-le, Christ a vain-cu la mort Et res-pleu-dit de gloi-re!
 chris-tus ver-won de dood En straalt in vol-le glo-rie!
 Christ a vain-cu la mort Et res-pleu-dit de gloi-re!

't is de God eeu-wig goed, 't is de God van ge-nā!
 C'est le Dieu de bon-té, C'est le Dieu de par-don.
 't is de God de God van ge-
 C'est le Dieu de Dieu de par-

En Hy stierf aan het kruis voort 'heil van de- ze we- reld Wy be-
 Il mourut sur la croix pour ra-che-ter le mon-de Sa-lu-
 nā! En Hy stierf aan het Kruis voort 'heil van de- ze we- reld Wy be-
 don. Il mourut sur la croix pour ra-che-ter le mon-de Wy sal-lu-

groe-ten in Hem onze toe-vlucht ons heil.
 ons de nos chants le de- vin ré-demp- teur.
 al- le

groe-ten in Hem onze toe- vlucht ons heil.
 ons de nos chants le de- vin ré-demp- teur.

cresc. *f*

lu- a, 3 Al- le lu- ia al- le- lu

al- le- lu- ia al- le- lu- ia al le

ia al- le lu ia!

lu- ia dim. al le lu- ia! Al-le-lu- ia!

pp *p* *pp*

dim. *pp*

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various chordal textures and melodic lines. A key signature of three sharps (F#, C#, G#) is indicated at the end of the system. The time signature is 2/4.

Second system of musical notation. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *cresc.* (crescendo). The music continues with complex harmonic structures.

Third system of musical notation. Dynamics include *p sub.* (piano) and *cresc.* (crescendo). The system features several triplet markings (3) over groups of notes.

Fourth system of musical notation. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *cresc.* (crescendo). The system contains more triplet markings (3) and a fourth-note triplet (4 3).

Fifth system of musical notation. Dynamics include *f* (forte) and *accel.* (accelerando). The music shows a clear increase in tempo and intensity.

Sixth system of musical notation. The tempo marking *Maestoso* is present. Dynamics include *ff* (fortissimo), *Accel.* (accelerando), and *dim.* (diminuendo). The system concludes with the tempo marking *Ritardante* (ritardando).

Handwritten musical notation for the first system, featuring a treble and bass staff with various notes and rests.

Handwritten musical notation for the second system, featuring a treble and bass staff with various notes and rests.

Handwritten musical notation for the third system, featuring a treble and bass staff with various notes and rests.

Handwritten musical notation for the fourth system, featuring a treble and bass staff with various notes and rests.

Handwritten musical notation for the fifth system, featuring a treble and bass staff with various notes and rests, including triplets and dynamic markings.

Handwritten musical notation for the sixth system, featuring a treble and bass staff with various notes and rests, including triplets and dynamic markings.

Piu Lento

Rall.

pp

p cresc.

4C

4C

Largo.

pp mf

p f

pp *Alargando*

p *Avanti*

Moderato p

Meno Rall.

Tranquillo

rall.

Andante.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains several chords, some with a fermata. The lower staff is in bass clef and contains a few notes. Dynamics include *p* and *pp*. The key signature has one flat (B-flat).

The second system continues the piece with two staves. Both staves feature melodic lines with eighth and sixteenth notes. The key signature remains one flat.

The third system continues the piece with two staves. Both staves feature melodic lines with eighth and sixteenth notes. The key signature remains one flat.

The fourth system continues the piece with two staves. Both staves feature melodic lines with eighth and sixteenth notes. The key signature remains one flat.

The fifth system continues the piece with two staves. Both staves feature melodic lines with eighth and sixteenth notes. The key signature remains one flat.

The sixth system continues the piece with two staves. The upper staff features a triplet of eighth notes. The lower staff continues the melodic line. The system concludes with a *rall.* marking. The key signature remains one flat.

202 Moeder

Vier maan - den is het reeds. dat wy geen nieuws ont - ving - gen van on - ze
Depuis qua - tre longs mois nous som - mes sans nou - vel - les de no - tre cher

2/4

2/4

2/4

Ko - bus. Ko - bus. Moderato waar is hij?
Où est - il?

2/4

2/4

Wat doet hij?
Que fait - il?

2/4

moest hy ons eens ver - rassen met het
s' il al - lait nous sur - prendre par le

2/4

3/4

plot-se ge-luk van zijn terugkeer hier thuis. Oh! Oh! Ik je
 brus-que bonheur d'un re-tour in-pré-ru.

durf het niet den-ken Het war-re al te schoon
 n'ose y pen-ser. Car ce se-rait trop beau

En mijn hart, mijn arm oud hart zou van vreugd wel kun-nen
 Et mon pau-vre vieux cœur pour-raît mou-rir de

bre-ken! Piu Mosso
 jaie!

accell.

Moeder

Is er iets met de mo- len?
Le mou- lin ne va pas?

Vader

Moeder

Ko- bus o- ver- kwam hem iets?
Ko- bus lui est ar- ri- vé

All.

accell.

Vader

toch geen on-ge-luk?
quel- que cho- se?

zeg het mij.
un mal- heur?

neen
non

niets
rien

maar het maakt mij on-ge-rust,
mais ce- la m'in- quié- te

En
et me

boos fâ - ook che Be rien voir dat hij ons kan ver-
 qu'il nous ou ver-

This system contains the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of three flats and a 4/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment consists of two staves: the upper staff is in a treble clef and the lower staff is in a bass clef. Both hands play a rhythmic pattern of eighth notes, often in groups of three (trios). Dynamics include *pp* (pianissimo).

Moeder.

ge- ten Ko- bus is aan het werk De kunst neemt
 bli- e Ko- bus doet tra-rail-ler l'art le

This system contains the second vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a consistent eighth-note rhythmic pattern in both hands, with some triplet markings. Dynamics include *pp* (pianissimo).

Vader

hem al zijn tijd zouk den- tien! of mis- schien een.....
 mend tout en- tier sans clou- te! Il est pris par.....

This system contains the third vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment maintains the eighth-note rhythmic pattern. Dynamics include *pp* (pianissimo).

En au toch fond men weet het
 on n'en sait

This system contains the fourth vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a consistent eighth-note rhythmic pattern. Dynamics include *mf* (mezzo-forte).

niet
rein

want de ar- tis- ten
car les ar- tis- tes

vrouw
fem- me

Zijn he-
sont he

p dim.

laas. meer dan eens gro- te her- berg pi- la- ren. en dik- wijls
las. bien sou- vent des pil- liers de ta- ver- nes. et des cou-

pp

Moeder.

vrou- wen de gek! les! Hebt gy nieuws ont-
reurs de fel- les! En als des nou-

f *p*

piu lento

van- gen? men zou zeg- gen dat gy weet?
vel- les? On di- rait que lu sais?

Vader Poco animato.

meen non wat denkt ge van mij (p) ik
 non Com-ment voudrais tu je me

ben toch geen tov-naar? Zeer dikwils wanneer
 suis pas sor-cier? Par-fois lorsqu'aux che

Lento

wij by 't haard-vuur sa-men slaap-riq zit-ten, roel ik tra-nen die
 nets nous som-meil-lous tous deux, je sens de gros-ses lar-mes qui

mij uit 't harte wel-len, rol-len uit mijn oog
 mon- tent de mon coeur, et rou- lent de mes yeux

wat of ik dan wel denk? Hoe goed dat het zou
 C'est que je pense a- lors, Com. bien il se- rait
 zijn rond zich te zien het
 doux d'a- voir au- près de

kind door ons zo zeer be- mind!
 soi l'en- fant que l'on ché- rit!
 Ja, wij bei- den, wij
 nous a- vons tous les

heb- ben zo lang- saam ge- zwoegd, al- le ge- noe- gens ont- zegd, en- kel
 deux tra- vail- lè du- re- ment, ant nos plai- sirs, pour qu'il

voor zijn ge- luk!
 ait du bon- heur
 En 'twa- re al- les niets, als hy maar dank- baar
 Ce- la ne se- rait rien, s'il nous en sa- vait

was, maar dank dat is hem vreemd. hij denkt ook niet aan ons.
 gré; mais son coeur est in- grat. il ne se sou-vient pas.

Moeder.

Wij heb-ben, gy en ik steeds on-ze plicht ge-daan. Het was een wa-re
 nous a-vons l'un et l'au-tre, fait tout na tre de-voir, le sa-cri fice est

plicht, maar wij zijn sa-men om het lot be-ter te dra-geu
 lound, mais nous som-mes deux coeurs pour mieux le sup-por-ter.

En dan, het was toch ook de wil van On-ze Lie-ve
 Et puis, c'é-tait aus-si la vo-lon-té de

Heer!
Dieu!

ppp

Moeder

Agitato (♩ = 116)

Daar is hij!
C'est lui!

p cresc.

p cresc.

Kobus

on-ze Ko-bus
no-tre Ko-bus

Moe-der!
Mè-re!

f

Musical score system 1. Treble clef, key signature of two flats (B-flat, E-flat). The system contains two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a bass line with triplets and slurs. Dynamics include *dim.* and *pp*. There are also some handwritten markings like *dim* and *pp* above the notes.

Musical score system 2. Treble clef, key signature of two flats. The system contains two staves. The upper staff features a melodic line with slurs and triplets. The lower staff has a bass line with chords and slurs. Dynamics include *pp* and *cresc.*

Musical score system 3. Treble clef, key signature of two flats. The system contains two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and triplets. The lower staff has a bass line with chords and slurs. Dynamics include *f* and *Piu Lento*.

Musical score system 4. Treble clef, key signature of two flats. The system contains two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and triplets. The lower staff has a bass line with chords and slurs. Dynamics include *dim*, *rall.*, and *Allto*. The word *Moeder* is written above the staff. There is a handwritten note: *zet u. av- siede*.

neer! toi!

gy gaat wat e-ten! tu va man-gex!

drin-ken-bai-re.

p

3

3

3

Vader

uit wel-ke af-grond De quol gouf fre

cresc.

Kobus Vader

Komt gy? Sais-tu?

vous sa-vez? gy weet dus?

Ja! Oui!

Ik Je

Kobus. Vader

weet-sais.

En Et moe-der? me-re?

Van uw Je lui

fp

3/4

3/4

3/4

mis-stap heb ik haar niets ge- zegd. Ko- bus. 'k Ver-
 ai tout ca. ché de tes mal- helus, Ko- bus. j'ai

tel- de aan een. ie- der, dat ay zeer veel moest wer. ken. Dat
 dit à tout le mon- de dat que the tra. rail. lait biek.... C'est

Kobus

is de een' ge leu. gen in myn li- ren Va- der,
 lay, le seul men- son. ge de ma ri- e Pe- re!

Vader

ay zyt lo. goet! in toorn heb ik.
 Kobus ie- tes. Oom! De colere

som-tyds. de he-mel uit-ge-daagd! en 'tis my over ho-mau & u te ver-
 par-fis. j'ai dé-fi-é le ciel! et il m' est ar-xi-ve de te mau.

Wen- sen maar ik ver- geef u gaar-ne daar ge weer by ons
 di- re. mau je par- don- ne stant pous- que te re voi-

Tranquillo

zit
 ed

Piu Mosso

Poco avanti

cresc.

mf cresc. *dim...*

Moeder.

Daar, Tiens, Ko- bus, eet nu drink. En
 Tiens, Ko- bus, man. ge bois. De-

pp Moderato

mor- gen weet toer ie- der dat gij weer by ons zyt. maar de- ze
 main tout le vil- la- ge con- mai- tra ton re- tour mais auourd'

Tranquillo

dag voor- al, mil- len wy on- ge- stoord en te- rie- den thaus
 hui- vois tu, nous vou- lots é- tre seuls à fé- ter ta pré-

ve-zen ren ce! lus. ter eens nu dat ge onte
mainte-nant que te voilà

schil-der zyt pei-ter. en dat ge schil-de-ry- en maakt. zult g'uw kunt ook my
que tu fait fai-re des ta-bleaux Et me mon-tre-ras

Kobus

wel eens to-nen. schil-de-Des. ta-
n'est-ce pas?

Meno

Moeder.

rij-en! Ja! toon mij wat ge kunt.
bleaux? Ou! tu me mon-tre-ras!

crite.

Vader.

Moeder

Vader.

laat hem nu rus- tig e- ten! *Ik*
 l'ais- se le donc man- ger! *je*

Ik ben te ge- luk- tig!
 je suis heu- reu- se!

ga nu maar weer naar de mo- len *straks ver- wacht ik u daar om de*
 tuis- sur-veil- ler le mou- lin *Tu vien- dras tout à l'heu- re re-*

ken- nis te her- nieu- wen!
 fai- re con- nais- san- ce!

accell.

8va

rall...

LARGO.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. The right hand contains several triplet figures. The left hand provides a steady accompaniment. A 'dim...' marking is present in the fourth measure of the right hand.

Musical score for the second system, continuing the piano accompaniment. The right hand features a triplet figure. The left hand continues with a steady accompaniment.

Musical score for the third system, including the vocal line. The tempo is marked 'Lento'. The vocal line begins with the name 'Kobus'. The piano accompaniment features a 'dim...' marking. The lyrics 'Ach, hoe vreemd toch' and 'C'est é-tran-ge' are written above the vocal line.

Musical score for the fourth system, including the vocal line with lyrics. The lyrics are: 'il t'es my just of 'kben hiervoor d'eer ste maal, hoe vreemd voor d'eerste maal, / met semble que je me trou-ve ici pour la pre-mie-re fois.' The piano accompaniment continues below.

Andte En, noch- tans de- ze wo- ning is myn ge- boor- te- huus...
 Ce- pen- dant eet- te cham- brel C'est le foy- er na- tal

De haard- stee van de fa- mi- lie De
 C'est l'a- tre fa- mi- li- al. l'hor-

hon- derd jaari- ge huis- kloot De au- de ei- ken
 loge cen- te- noi- de vieux ba- hut de
 crete...

kast! en de trap van de mo- leen ik hoor weer het lied
 ché- me! l'es- ca- lier du mou- lin. dont j'en tends la chanson.

al die ou- de din- gen saam. dat is myn gan- se jeugd.
 et ces vieux sou- ve- nirs. C'est tou- te ma jeu- nes- se.

legato
 Daar ook de eind- lo- ze vlak- te en
 Cet- te cam- pa- gne im- men- se Ces

op de maas die Lei- len eu die wie- ken- de mo- lens t'is de ge-
 voi- les sur la meu- se Ces mou- lens qui tou- r- nent C'est le pa-

boor- te- streek waar- van het heer- lijke uit- zicht my het par- te ont-
 yse na- tal dont d'â- me af- fec- tueu- se fait vi- brer tout mon

roert
coeur.

meu xact on di-
zeg- gen
rabt que mes
dat myn
oog
yeux
ge-
gla-

3

3

st-
cés
den van het
d'ob- seu- xi-
licht
tes

zich nu maar eerst gaat oop- nen voor al het
s'ouvrent à la lu- mie- re, pour la pre-

3

beer- lyk schoon.
mière fait!

een nieuw en kraaktroller le ven
une é- mer- gi- e nou- vel- le

door- gloeit myn
se lê- ve

gan- se we- zen
dans mon é- tre

Ik hoor weer- om in mij
j'en- tends mon- ter en moi

de zelf- de
la mè- me

p *cresc.*

kunst en al-le: schoon.
l'art vers la beau. té.

Kobus
Kom, viens moe-der me-re

gy zult zien hoe een schil-der werkt.
tu vas voir comme on fait un ta. beau.

mijn pa-pier en mijn
mes car-tons mes fei-

Moeder
hantskrod! sains!
'kheb ze voor u be-waard.
Je tes ai con-ser. vés

ze zijn daar, Ziens!

Kobus

zie- daar! Geef ze geef my al- les
 voi- lã! don- ne. don- ne- vi- te

The first system of the score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a half rest, followed by a quarter note G4 with a sharp sign, a quarter note A4 with a sharp sign, and a quarter note B4. The piano accompaniment features a bass line with a half note G3 and a half note F3, and a treble line with a half note G4 and a half note F4. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. A triplet of eighth notes (G4, A4, B4) is marked above the vocal line in the second measure.

The second system continues the piano accompaniment. It features a bass line with a half note G3 and a half note F3, and a treble line with a half note G4 and a half note F4. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The dynamics are marked *pp* *cresc.* and *mf* *dim.*. A triplet of eighth notes (G4, A4, B4) is marked above the vocal line in the second measure.

The third system continues the piano accompaniment. It features a bass line with a half note G3 and a half note F3, and a treble line with a half note G4 and a half note F4. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The dynamics are marked *p* and *f*. The piano accompaniment includes a melodic line in the treble clef with a half note G4 and a half note F4.

The fourth system continues the piano accompaniment. It features a bass line with a half note G3 and a half note F3, and a treble line with a half note G4 and a half note F4. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The dynamics are marked *f* and *dim...*. The piano accompaniment includes a melodic line in the treble clef with a half note G4 and a half note F4.

dim....

Moeder

Ko - bus. wat toch be-zielt u.
 Ko - bus. tu as la fië-vie.

mf *p*

ALLO

Kobus.

Het is niets.
 Ce n'est rien.

moe-der
 mè-re

niets
 rien

en-kel
 que de

f *pp*

Moeder.

van het werk!
 tra. rail-ler!

van
 ce

mf *p* *fp*

a. rond. zo gij my ge- noe- gen zoudt willen doen aan my uw ou- de
 sois: si tu vou- lais faire un très grand plai- sir à ta viel- le. mè-

moe- der dan zult ge rus- ten En
 man: tu te kle- po- se- raus! De-

Tranquillo

mor- gen daar- na... al- tyd zult gij dan kun- nen wer- ken zo-
 main a- près... tou- jours Eu pour-rais tra- rail- ler au-

veel als het u lust gij blijft nu voort- aan toch
 tant que tu vou- dras tu vas main- te- nant res-

Kobus

al-tyd hier bij ons. is het niet myn kind! Ja moe-der
 ter bu-mes de nous n'est ce pas moit eu-fant Oou me-re

pp *mf*

Moeder

al-tyd tou-jours zo-als vloe-ger toen ge nog klein waant neem ik u hier
 Com. me si tu e-tais tout pe-tit Je te prends là

ppp

dicht bij mij en op my-ne knie-en zacht en zoet zal ik u wie-ger ter-wyl ik
 liep près de moi et sur mes ge-noux très dou-ce-ment je te ber-ce en mur-mur-

ppp

Ting

Kobus.

slaaſ myn kind, lief en klein slaaſ nu zacht en-ge-
 Fait do- do mon pe- tit. fait do- do mon a-

welk een droom!
 Le beau rêve!

De la weg!
 rose- te!

lijm, slaaſ m'n kind, doe u- we scho- ne oog- jes toe, slaaſ zacht.
 mouw. Fait do- do fer- me tes yeux tes jo- lis yeux d'en- fant.

naar de zon! de bloe- men de
 Du so- leil! des fleurs des

Ter- wijl gy ligt in zoe- te rust en door uw moe- der
 peu daut que tu som- meil- les et que ta mè- re

pal- men.
 pal- mes.

3
 wordt ge- sult. is er uw va- der aan het werk. is er uw va- der aan het
 veil- le zom bra- ve pe- re a la pei- ne, ton bra- ve pe- re a la

2
4

3
4

2
4

3
4

2
4

werk. pei- ne. slaap m'n kind lief en klein slaap nu zacht kind- te
 Fais do- do mon eu- fant fais do- do mon a-

Èen weg vol di- a- man- ten! de!
 Une route de mè- me- ten!

2
4

2
4

2
4

2
4

mijn! in uw droom ziet gij wel- dra schone eng- leu! slaap, m'n
 mour, tu ver- ras de beaux an- ges en ré- ve! Fais do-

2
4

2
4

2
4

2
4

2
4

2
4

kind, slaap nu zacht!
do, fais do- do.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major (one flat) with a treble clef. It begins with the lyrics "kind, slaap nu zacht!" and "do, fais do- do." The notes are G4, A4, B4, C5, G4, A4, B4, C5. The middle and bottom staves are piano accompaniment. The middle staff is in G major with a treble clef, and the bottom staff is in G major with a bass clef. The piano accompaniment features chords and single notes, with some notes beamed together.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major with a treble clef, which is mostly empty. The middle and bottom staves are piano accompaniment. The middle staff is in G major with a treble clef, and the bottom staff is in G major with a bass clef. The piano accompaniment continues with chords and single notes, maintaining the harmonic structure.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major with a treble clef, which is mostly empty. The middle and bottom staves are piano accompaniment. The middle staff is in G major with a treble clef, and the bottom staff is in G major with a bass clef. The piano accompaniment continues with chords and single notes, maintaining the harmonic structure.

Four empty musical staves are located at the bottom of the page, arranged in two pairs. Each pair consists of a treble clef staff and a bass clef staff, both in G major (one flat).